

Palabras Rodantes

Una alianza:



comfama



# Poemas selectos de Walt Whitman

Lecturas de ida y vuelta



© Comfama  
© Metro de Medellín

Consejo editorial:

- David Escobar Arango
- Tomás Andrés Elejalde Escobar
- Juan Luis Mejía Arango
- Héctor Abad Faciolince
- Sergio Osvaldo Restrepo Jaramillo
- Luis Fernando Macías Zuluaga
- María Elena Restrepo Vélez
- Luis Ignacio Pérez Uribe
- Juan Correa Mejía
- Juan David Correa López
- Mauricio Mosquera Restrepo
- Juan Diego Mejía Mejía

Ilustración carátula:

- Godie Arboleda

- Coordinación editorial e impresión: Apotema S.A.S.  
Primera edición: julio de 2018  
ISBN: 978-958-8396-90-3  
Impreso en Colombia

Comfama  
[www.comfama.com](http://www.comfama.com)  
[palabrasrodantes@comfama.com.co](mailto:palabrasrodantes@comfama.com.co)  
Central de llamadas de Comfama 360 70 80  
Twitter: @comfama

Metro de Medellín  
[www.metrodemedellin.gov.co](http://www.metrodemedellin.gov.co)  
Línea Hola Metro 444 95 98  
Twitter: @metrodemedellin

## **ALIANZA COMFAMA – METRO DE MEDELLÍN**

A COMFAMA y al METRO de Medellín nos une todo lo que hace más bella la vida.

La alianza de las dos entidades en torno a la cultura valora los saberes aprendidos desde siempre, estimula la creación y exalta las diversas maneras de ver el mundo que son la auténtica riqueza de nuestra sociedad.

### **PALABRAS RODANTES UN MANIFIESTO**

**Palabras Rodantes** es un programa de lectura de la ALIANZA COMFAMA - METRO de Medellín. De esta iniciativa hacen parte integral el proyecto editorial, las bibliotecas que prestan sus servicios en varias estaciones y la agenda cultural conjunta que recorre el sistema de transporte.

**Palabras Rodantes** estimula a los viajeros del metro a incorporar la lectura en sus vidas como una alternativa para llegar a donde la imaginación alcance. Es una propuesta de diálogo entre autores y lectores para que las personas y las comunidades encuentren en la lectura respuestas a las preguntas más sentidas de sus existencias.

Los viajeros de **Palabras Rodantes** comparten los libros con otros lectores y en esta forma se crea en el Valle de Aburrá, en medio de la velocidad de la vida cotidiana, una comunidad de ciudadanos unidos por los hilos invisibles de la imaginación, la solidaridad y la esperanza. La alianza COMFAMA – METRO de Medellín confía en los viajeros y en los lectores a los cuales les llegan los libros de la colección.

**Palabras Rodantes** reconoce el legado de la literatura universal para la humanidad y lo enriquece con nuevas propuestas que exaltan a los mejores creadores contemporáneos.

Los criterios de selección de los libros de la colección **Palabras Rodantes** favorecen a los lectores que no han tenido oportunidad de acceder a conocimientos especializados.

La agenda cultural de **Palabras Rodantes** complementa el goce de la lectura en otras dimensiones.

Los viajeros lectores de **Palabras Rodantes** amplían el horizonte de sus vidas, conocen historias de otros viajeros en otros lugares de su ciudad y del mundo, se reconocen en los personajes y en las culturas diversas, saben que la palabra los une con todos los rincones de la tierra y valoran la importancia de la lectura como un camino a la libertad y a la felicidad.

# POEMAS SELECTOS DE WALT WHITMAN

Traducción de Valentina Macías



# CONTENIDO

Prólogo .....	9
Nota del traductor .....	15
Whoever you are holding me now in hand .....	16
Quienquiera que seas ahora sosteniéndome en tu mano .....	17
Song of myself .....	22
Cantar de mi ser .....	23
Out of the cradle endlessly rocking .....	38
Por la cuna meciéndose sin cesar .....	39
Song at sunset .....	58
Canto al atardecer .....	59
The dalliance of the eagles .....	66
El coqueteo de las águilas .....	67
To think of time .....	68
Pensar en el tiempo .....	69
Beautiful women .....	90
Hermosas mujeres .....	91
To you .....	92
Para ti .....	93
I sit and look out .....	100
Me siento y contemplo .....	101
Respondez! .....	104
Respondez! .....	105





## PRÓLOGO

### DETRÁS DE AQUEL ROSTRO

Cuando yo tenía veinte años tuve un amigo. Era viejo y joven, era sabio y necio, era alegre y pensativo, era formal y excéntrico, se llamaba Walt Whitman. Había muerto casi un siglo antes pero sus palabras eran lo más actual que yo había conocido. Abrir su libro *Hojas de hierba* era como abrir una ventana por la que llegaba un inmenso soplo de aire puro. Con nadie había tenido yo un diálogo tan personal, tan franco y tan desinhibido. Aquel hombre irradiaba salud y felicidad, y tenía la curiosa virtud de contagiar. Yo hasta entonces sabía que la enfermedad era contagiosa, no sabía que la salud podía serlo también. Yo sabía que la felicidad era un estado excepcional, no imaginaba que pudiera ser la norma.

Una novia que tuve más tarde tendió un manto de duda sobre él: le parecía que esa felicidad de Whitman era demasiado voluntaria, demasiado consciente, y que tenía un carácter casi profesional. Decir que esa felicidad era casi un oficio parecía rebajar tanta salud, tanta cordialidad, tanto entusiasmo, a la condición de algo simulado, de algo aparente. Entonces estuve alejado por un tiempo de Whitman, y acepté la compañía luctuosa

de Edgar Allan Poe, la compañía rencorosa de Baudelaire, la compañía furiosa y delirante de Arthur Rimbaud, la compañía melodiosa y melancólica de Paul Verlaine.

Después comprendí que Whitman no los negaba, como no los niega Shakespeare, que en su obra caben la obsesión de la muerte, la rebeldía, el delirio, la embriaguez solitaria. Pero había una diferencia: esos románticos estaban atrapados en la tela de araña de su destino: Poe no podía salir de sus mazmorras espléndidas, Baudelaire blasfemaba de hastío, Rimbaud no podía parar de huir como un condenado, Verlaine cantaba como un pájaro mientras bebía su veneno.

Whitman no estaba atrapado en una manía porque su felicidad no era una condena sino una opción: él había escogido ser feliz, y su felicidad no cerraba los ojos a lo triste ni a lo trágico; había decidido ser feliz a pesar de toda la tiniebla del mundo. Era, como Hölderlin, y como Chesterton, y posiblemente como Francisco de Asís, un ser deslumbrado por la realidad y que sabía ver el milagro.

Donde otros necesitan enciclopedias de argumentos para aceptar la vida, a Whitman le bastaba ver una ardilla, una nube, un ratón. Le dio el nombre de *Hojas de hierba* a su libro porque sabía, como Hölderlin, que lo divino es como la hierba, abundante, sencillo, elemental, inexplicable. Whitman es un sacerdote del dios de las viñas, pero es el más extraño de todos

porque no nos aconseja embriagarnos con vino sino con agua elemental, intoxicarnos con aire puro; ver en las nubes un dios que esculpe con la evanescencia; ver en la fealdad la cara secreta y acaso más sagrada de la belleza, en el error el camino más misterioso de la verdad, en el sueño el verdadero desciframiento de la vigilia, en la muerte la semilla escondida de la vida y acaso su principal tesoro.

En un mundo donde los sabios son laberínticos como Heidegger, tortuosamente densos como Hegel, crípticos, y herméticos, y elípticos, parece imposible aceptar que es sabio alguien tan diáfano, tan comprensible, tan espontáneo como Walt Whitman, cuyo oficio dicen que era el de periodista, pero que para nosotros más que un escritor es un poeta, más que un poeta es un profeta, y más que un profeta es el ángel de las buenas noticias.

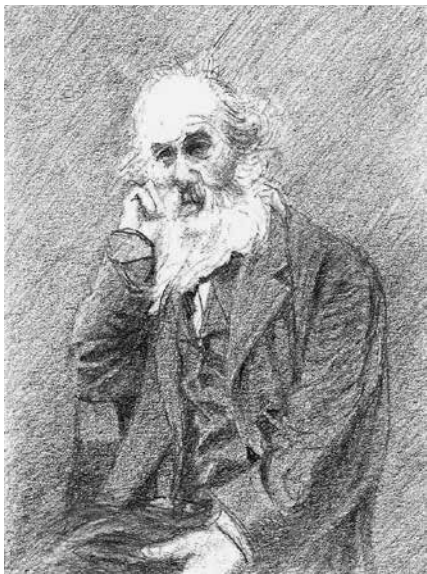
Aunque lo leamos muchas veces siempre queda pendiente algo completamente nuevo y distinto que espera en sus poemas, algo que siempre modifica la idea que tenemos de él. El secreto de su poesía quizá no está en el verso libre, ni en el tono conversado y cordial, ni en el entusiasmo incesante, ni en la naturalidad de su voz, ni en la absoluta novedad de sus temas y de su mirada sobre todo lo existente: tal vez está en la alegre y convincente santidad de su actitud, una santidad inocente e impúdica, como la de los venados por las llanuras.

Whitman no sólo siente que su propia existencia

es lo más asombroso, sensible, comprensivo y curioso que ha conocido: siente que él es también cada uno de los otros seres humanos que hay en el planeta, que por su boca fugaz lo que está hablando es el milagro del mundo, la perplejidad de dios ante su propia creación. Whitman es milagroso: nadie ha estado tan cerca de convencernos de que somos dioses, de que esa condición divina la compartimos con las gacelas, con las salamandras, con los guisantes y con las piedras; que la traviesa divinidad que somos derrocha como en juego sus arenas y sus galaxias; que ante esta deslumbrante urdimbre de seres y de acontecimientos, de inventos y de sombras, la muerte bien puede no ser más que un truco mágico, un sutil espejismo de quién sabe qué otras cosas impredecibles; que sabemos muy poco, pero que cada mirto, cada rana, cada estrella son como un signo, un mensaje y un acertijo.

Nadie dijo tantas cosas enormes con una voz tan feliz, y quién sabe si en Whitman está hablando solamente un hombre que se enamoró de la vida y del universo, a pesar de toda su fatalidad, o si detrás de ese rostro barbado y hermoso no se hizo carne y habló para nosotros el propio inventor de este sueño.

William Ospina  
Junio de 2018.



Walt Whitman, dibujo a lápiz de Elkin Restrepo.



## NOTA DEL TRADUCTOR

Muchos han sido los intentos de traducir a Whitman, muchos los traductores que han pasado por sus versos. En esta ocasión, me fue concedido este reto que ha sido un gran honor para mí; tanto por el valor universal de su poesía como por el cariño que le tengo. La primera vez que leí *Leaves of Grass* fue en la clase de literatura de la señorita Jacobsen en el año 2003 durante mi año de intercambio en Denver, Colorado. Nunca lo había leído antes y no conocía versiones en español, hasta ahora. Tal vez, la más conocida entre nosotros sea la delicada traducción de Borges, quien realizó una adaptación un tanto más libre que esta, bien sea porque su condición de poeta reconocido le permite tales libertades o bien por el simple hecho de no presentar la versión original en contraposición a la suya, pienso yo. En cambio, en esta edición bilingüe publicada en espejo, se presenta la exigencia de interpretar y expresar las ideas en lengua hispana a la vez que le permita al lector hacer una lectura comparada entre ambas lenguas. Por este motivo, me di a la tarea de hacer lo posible por conservar la estética de cada uno de los versos. Espero los disfruten tanto como yo. La selección de poemas incluye las versiones publicadas entre 1867 y 1891 que pueden encontrarse en el archivo libre de Walt Whitman (The Walt Whitman Archive) a través del sitio web [www.whitmanarchive.org](http://www.whitmanarchive.org) de la Universidad de IOWA.



## **WHOEVER YOU ARE HOLDING ME NOW IN HAND**

WHOEVER you are holding me now in hand,  
Without one thing all will be useless,  
I give you fair warning before you attempt me  
further,  
I am not what you supposed, but far different.

Who is he that would become my follower?  
Who would sign himself a candidate for my  
affections?

The way is suspicious, the result uncertain,  
perhaps destructive,  
You would have to give up all else, I alone would  
expect to be your sole and exclusive standard,  
Your novitiate would even then be long and  
exhausting,  
The whole past theory of your life and all conformity  
to the lives around you would have to be  
abandon'd,  
Therefore release me now before troubling  
yourself any further, let go your hand from my  
shoulders,  
Put me down and depart on your way.

Or else by stealth in some wood for trial,

## **QUIENQUIERA QUE SEAS AHORA SOSTENIÉNDOME EN TU MANO**

QUIENQUIERA que seas ahora sosteniéndome en  
tu mano,  
Sin una cosa todo será inútil,  
Te advierto como es debido antes de que continúes  
tratando conmigo  
No soy lo que supusiste de mí, sino bien diferente.

¿Quién es aquel que se convertiría en mi seguidor?  
¿Quién sería candidato a mis afectos?

La manera es sospechosa, el resultado incierto,  
quizá destructivos,  
Tendrías que renunciar a todo lo demás, yo mismo  
esperaría ser tu único y exclusivo modelo,  
Tu noviciado sería incluso largo y agotador,  
Toda teoría pasada de tu vida y toda conformidad  
con las vidas que te rodean tendrían que ser  
abandonadas,  
Por ende, déjame ahora antes de crearte más  
problemas, retira tus manos de mis hombros,  
Suéltame y márchate por tu camino.

O bien con sigilo a un bosque para pasar la prueba,

Or back of a rock in the open air,  
(For in any roof'd room of a house I emerge not,  
nor in company,  
And in libraries I lie as one dumb, a gawk, or  
unborn, or dead,)

But just possibly with you on a high hill, first  
watching lest any person for miles around  
approach unawares,  
Or possibly with you sailing at sea, or on the beach  
of the sea or some quiet island,  
Here to put your lips upon mine I permit you,  
With the comrade's long-dwelling kiss or the new  
husband's kiss,  
For I am the new husband and I am the comrade.

Or if you will, thrusting me beneath your clothing,  
Where I may feel the throbs of your heart or rest  
upon your hip,  
Carry me when you go forth over land or sea;  
For thus merely touching you is enough—is best,  
And thus touching you would I silently sleep and be  
carried eternally.

But these leaves conning you con at peril,  
For these leaves and me you will not understand,  
They will elude you at first and still more afterward  
—I will certainly elude you,

O detrás de una roca al aire libre,  
(Pues en ninguna habitación techada de una casa  
afloro, ni en compañía,  
Y en las bibliotecas estoy afásico, como lerdo, o  
nonato o muerto,)

Pero solo tal vez estando en una alta colina,  
mirando primero no sea que una persona en  
millas a la redonda se acerque de improviso,  
O tal vez navegando en el mar, o en la ribera del  
mar o en alguna isla tranquila,  
Poner tus labios sobre los míos te permita,  
Con el beso prolongado del compañero o el beso  
del nuevo amo,  
Pues soy yo el nuevo amo y soy yo el compañero.

O si quieres, clavándome bajo tus ropas,  
Donde pueda sentir los latidos de tu corazón o  
descansar sobre tus caderas,  
Llévame cuando te vayas por tierra o por mar;  
Puesto que apenas si tocarte es suficiente —es  
mejor,  
Luego tocándote dormiría en silencio y sería  
cargado eternamente.

Pero estas hojas te engatusan por su cuenta y  
riesgo,  
Porque ni a estas hojas ni a mí podrás entendernos,  
Ellas te eludirán al principio y aún más después  
—sin duda yo te eludiré,

Even while you should think you had unquestionably  
caught me, behold!  
Already you see I have escaped from you.

For it is not for what I have put into it that I have  
written this book,  
Nor is it by reading it you will acquire it,  
Nor do those know me best who admire me and  
vauntingly praise me,  
Nor will the candidates for my love (unless at most  
a very few) prove victorious,  
Nor will my poems do good only, they will do just as  
much evil, perhaps more,  
For all is useless without that which you may guess  
at many times and not hit, that which I hinted at;  
Therefore release me and depart on your way.

Incluso si bien podrías pensar que indudablemente  
me has atrapado, ¡observa!  
Ya ves que me he escapado de ti.

Porque no es por lo invertido en él que he escrito  
este libro,  
Ni porque lo leas, vas a adquirirlo,  
Ni me conocen mejor quienes me admiran y  
vanamente me alaban,  
Ni los candidatos a mi amor (excepto cuando  
mucho unos cuantos) resultan victoriosos,  
Ni mis poemas harán solo el bien; ellos harán  
también el mal, quizá más,  
Porque todo es inútil sin aquello que podrías  
adivinar muchas veces sin acierto, eso que he  
insinuado;  
Por lo tanto, libérame y márchate por tu camino.

## SONG OF MYSELF

I CELEBRATE myself, and sing myself,  
And what I assume you shall assume,  
For every atom belonging to me as good belongs  
to you.

I loafe and invite my soul,  
I lean and loafe at my ease observing a spear of  
summer grass.

My tongue, every atom of my blood, form'd from  
this soil, this air,  
Born here of parents born here from parents the  
same, and their parents the same,  
I, now thirty-seven years old in perfect health  
begin,  
Hoping to cease not till death.

Creeds and schools in abeyance,  
Retiring back a while sufficed at what they are, but  
never forgotten,  
I harbor for good or bad, I permit to speak at every  
hazard,  
Nature without check with original energy.

## CANTAR DE MI SER

ME CELEBRO, y le canto a mi ser,  
Y lo que asumo tendrás que asumirlo,  
Porque cada átomo que me pertenece de igual  
manera te pertenece.

Me arrellano e invito a mi alma,  
Me inclino y me arrellano a mis anchas observando  
una lanza de hierba de verano.

Mi lengua, cada átomo de mi sangre, formados por  
esta tierra, este aire,  
Nacido aquí, de padres nacidos aquí al igual que  
sus padres, y sus padres igual,  
Yo, con treinta y siete años y en perfecta salud,  
ahora comienzo,  
Esperando no cesar hasta mi muerte.

Credos y escuelas en suspensión,  
Retirándose por un tiempo satisfechos de lo que  
son, pero nunca olvidados,  
Albergo para bien o para mal; le permito hablar  
ante cualquier perjuicio,  
A la naturaleza sin revisión, con energía original.



2

Houses and rooms are full of perfumes, the  
shelves are crowded with perfumes,  
I breathe the fragrance myself and know it and like  
it,  
The distillation would intoxicate me also, but I  
shall not let it.

The atmosphere is not a perfume, it has no taste of  
the distillation, it is odorless,  
It is for my mouth forever, I am in love with it,  
I will go to the bank by the wood and become  
undisguised and naked,  
I am mad for it to be in contact with me.

The smoke of my own breath,  
Echoes, ripples, buzz'd whispers, love-root, silk-  
thread, crotch and vine,  
My respiration and inspiration, the beating of my  
heart, the passing of blood and air through my  
lungs,  
The sniff of green leaves and dry leaves, and of the  
shore and dark-color'd sea-rocks, and of hay in  
the barn,

The sound of the belch'd words of my voice loos'd  
to the eddies of the wind,

2

Las casas y las estancias están colmadas de  
fragancias, los estantes están repletos de  
fragancias,

Yo mismo respiro la esencia y la conozco, y me  
gusta,

La destilación me intoxicaría también, pero no lo  
permito.

La atmósfera no es un perfume, no tiene el sabor  
de la destilación, es inodora,

Para mi boca es para siempre, estoy enamorado  
de ella,

Iré a la ribera cerca al bosque y me haré manifiesto  
y estaré desnudo,

Estoy loco por que esté en contacto conmigo.

El humo de mi propio aliento,

Los ecos, las ondas, los susurros zumbados, la  
raíz de oso, el filamento de seda, la horqueta y  
la parra,

Mi respiración y mi inspiración, el palpito de  
mi corazón, el paso de sangre y aire por mis  
pulmones,

El husmeo de las hojas verdes y de las hojas secas,  
y de la costa y el color oscuro de las rocas del  
mar, y del heno en el granero,

El sonido de las palabras eructadas por mi voz  
perdido en los remolinos del viento,

A few light kisses, a few embraces, a reaching  
around of arms,  
The play of shine and shade on the trees as the  
supple boughs wag,  
The delight alone or in the rush of the streets, or  
along the fields and hill-sides,  
The feeling of health, the full-noon trill, the song of  
me rising from bed and meeting the sun.

Have you reckon'd a thousand acres much? have  
you reckon'd the earth much?  
Have you practis'd so long to learn to read?  
Have you felt so proud to get at the meaning of  
poems?

Stop this day and night with me and you shall  
possess the origin of all poems,  
You shall possess the good of the earth and sun,  
(there are millions of suns left,)  
You shall no longer take things at second or third  
hand, nor look through the eyes of the dead, nor  
feed on the spectres in books,  
You shall not look through my eyes either, nor take  
things from me,  
You shall listen to all sides and filter them from  
your self.

Unos cuantos besos ligeros, unos cuantos abrazos,  
un acercamiento alrededor de los brazos,  
El juego de brillos y sombras en los árboles con el  
meneo de los tallos maleables,  
El deleite en soledad o en el afán de las calles, o  
por los campos y las laderas,  
La sensación de salud, el trino del mediodía, el  
canto mío levantándose de la cama y reuniéndose  
con el sol.

¿Has considerado mil acres lo suficiente? ¿Has  
considerado la tierra lo suficiente?  
¿Has practicado mucho para aprender a leer?  
¿Te has sentido muy orgulloso de alcanzar el  
significado de los poemas?

Detente este día y esta noche conmigo y poseerás  
el origen de todos los poemas,  
Poseerás el bien de la tierra y el sol (todavía  
quedan millones de soles).  
No tomarás más las cosas de segunda o tercera  
mano; tampoco mirarás a través de los ojos de  
los muertos ni te alimentarás de los espectros  
en los libros,  
Ni tampoco mirarás a través de mis ojos ni  
seguirás aquello que diga,  
Deberás escuchar todas las partes y filtrar lo que  
dicen desde tu ser.

3

I have heard what the talkers were talking, the talk  
of the beginning and the end,  
But I do not talk of the beginning or the end.

There was never any more inception than there is  
now,  
Nor any more youth or age than there is now,  
And will never be any more perfection than there  
is now,  
Nor any more heaven or hell than there is now.

Urge and urge and urge,  
Always the procreant urge of the world.  
Out of the dimness opposite equals advance,  
always substance and increase, always sex,  
Always a knit of identity, always distinction, always  
a breed of life.

To elaborate is no avail, learn'd and unlearn'd feel  
that it is so.

Sure as the most certain sure, plumb in the  
uprights, well entretied, braced in the beams,  
Stout as a horse, affectionate, haughty, electrical,  
I and this mystery here we stand.

Clear and sweet is my soul, and clear and sweet is  
all that is not my soul.

3

Escuché lo que decían los parlanchines, su  
conversación sobre el origen y el fin,  
Pero yo no hablo del origen o del fin.

Nunca ha habido mayor iniciación que ahora,  
Ni más juventud o más edad que ahora,  
Y nunca habrá mayor perfección que ahora,  
Ni más cielo o más infierno que ahora.

Desear y desear y desear  
Siempre el deseo procreante del mundo.  
De la penumbra emergen opuestos iguales,  
siempre la sustancia y el crecimiento, siempre  
el sexo,  
Siempre un punto de identidad, siempre la  
distinción, siempre una raza de vida.

Entrar en detalles no es provechoso, letrados e  
iletrados lo ven así.

Seguros como el seguro más fidedigno, la plomada  
en los postes, bien encalados, apuntalados en  
las vigas,  
Recios como un caballo, afectuosos, arrogantes,  
eléctricos,  
Aquí estamos este misterio y yo.

Clara y dulce es mi alma, y claro y dulce es todo lo  
que no es mi alma.

Lack one lacks both, and the unseen is proved by  
the seen,  
Till that becomes unseen and receives proof in its  
turn.

Showing the best and dividing it from the worst,  
age vexes age,  
Knowing the perfect fitness and equanimity of  
things, while they discuss I am silent, and go  
bathe and admire myself.

Welcome is every organ and attribute of me, and of  
any man hearty and clean,  
Not an inch nor a particle of an inch is vile, and  
none shall be less familiar than the rest.

I am satisfied—I see, dance, laugh, sing;  
As the hugging and loving bed-fellow sleeps at  
my side through the night, and withdraws at the  
peep of the day with stealthy tread,  
Leaving me baskets cover'd with white towels  
swelling the house with their plenty,  
Shall I postpone my acceptation and realization  
and scream at my eyes,  
That they turn from gazing after and down the  
road,  
And forthwith cipher and show me to a cent,  
Exactly the value of one and exactly the value of  
two, and which is ahead?

En ausencia de uno, ausentes ambos; y lo oculto  
se comprueba en lo expuesto,  
Hasta que este se oculta y a su vez se comprueba.

Exhibiendo lo bueno y distinguiéndolo de lo malo,  
una era aflige otra era,  
Conociendo la perfecta aptitud y ecuanimidad  
de las cosas, guardo silencio mientras ellas  
discuten, y voy a bañarme y me admiro.

Bienvenidos son todos los órganos y los atributos  
míos, y los de cualquier hombre vigoroso y  
pulcro,  
Ni una sola pulgada, ni una partícula de esa  
pulgada, es infame; y ninguna ha de ser menos  
familiar que las demás.

Estoy satisfecho —Veo, bailo, río, canto;  
Mientras mi compañero de lecho abrazador y  
amoroso duerme a mi lado durante la noche y  
se retira con el primer vistazo del día con sus  
pisadas furtivas,  
Dejándome canastos llenos de toallas blancas  
ensanchando la casa con su abundancia,  
¿Debería posponer mi aceptación, mi realización y  
gritarle a mis ojos  
Que renuncien a contemplar el después a lo largo  
del camino,  
Y acto seguido que cifren y me muestren hasta el  
centavo,  
El valor exacto de uno y el valor exacto de dos, y  
cuál va delante?



Trippers and askers surround me,  
People I meet, the effect upon me of my early life  
or the ward and city I live in, or the nation,  
The latest dates, discoveries, inventions, societies,  
authors old and new,  
My dinner, dress, associates, looks, compliments,  
dues,  
The real or fancied indifference of some man or  
woman I love,  
The sickness of one of my folks or of myself, or  
ill-doing or loss or lack of money, or depressions  
or exaltations,  
Battles, the horrors of fratricidal war, the fever of  
doubtful news, the fitful events;  
These come to me days and nights and go from me  
again,  
But they are not the Me myself.

Apart from the pulling and hauling stands what I am,  
Stands amused, complacent, compassionating,  
idle, unitary,  
Looks down, is erect, or bends an arm on an  
impalpable certain rest.  
Looking with side-curved head curious what will  
come next,  
Both in and out of the game and watching and  
wondering at it.

4

Viajeros y preguntones me rodean,

La gente que conozco, el efecto de mis primeros  
años de vida o el hospital y la ciudad en la que  
vivo, o la nación.

Las más recientes citas, descubrimientos,  
inventos, sociedades, autores viejos y nuevos,

Mi cena, mi atuendo, mis socios, mi apariencia,  
mis elogios, mis contribuciones,

La indiferencia real o deseada de algún hombre o  
mujer a quien amo,

La enfermedad de uno de mis padres o la mía,  
o hacer mal, o la pérdida o la falta de dinero, o  
depresiones o exaltaciones,

Las batallas, los horrores de la guerra fratricida,  
la fiebre de las noticias dudosas, los eventos  
irregulares;

Estos vienen a mí por días y noches, y se van de mí,  
Pero no son el Mí mismo.

A excepción del zarandeo de aquí para allá  
descansa lo que soy,

Descansa entretenido, autocomplaciente,  
compasivo, inactivo, indiviso,

Contempla hacia abajo, está erguido, o dobla un  
brazo sobre cierto apoyo intangible,

Contemplando con la cabeza ladeada curioso por  
lo que vendrá después,

Tanto dentro como fuera del juego, observante y  
perplejo.

Backward I see in my own days where I sweated  
through fog with linguists and contenders,  
I have no mockings or arguments, I witness and  
wait.

5

I believe in you my soul, the other I am must not  
abase itself to you,  
And you must not be abased to the other.

Loafe with me on the grass, loose the stop from  
your throat,  
Not words, not music or rhyme I want, not custom  
or lecture, not even the best,  
Only the lull I like, the hum of your valvèd voice.

I mind how once we lay such a transparent summer  
morning,  
How you settled your head athwart my hips and  
gently turn'd over upon me,  
And parted the shirt from my bosom-bone, and  
plunged your tongue to my bare-stript heart,  
And reach'd till you felt my beard, and reach'd till  
you held my feet.

Swiftly arose and spread around me the peace  
and knowledge that pass all the argument of the  
earth,  
And I know that the hand of God is the promise of  
my own,

Hacia atrás veo mis días en los que sudaba a través  
de la niebla con lingüistas y contendientes,  
No tengo burlas ni argumentos, presencio y  
espero.

5

Creo en ti, alma mía, el otro que soy no debe  
rebajarse ante ti,  
Y tú no debes ser rebajada ante el otro.

Arrellánate conmigo sobre la hierba, suelta el taco  
de tu garganta,  
Ni palabras ni músicas o rimas quiero, tampoco  
rituales o conferencias, ni siquiera los mejores,  
Solo la calma me gusta; el susurro de tu voz  
modulada.

Evoco la vez que yacimos semejante mañana de  
verano transparente,  
Como recostaste tu cabeza a través de mis caderas  
y con delicadeza te volteaste sobre mí,  
Y separaste la camisa del hueso de mi pecho y  
clavaste tu lengua en mi corazón desnudo,  
Y te extendiste hasta sentir mi barba, y te extendiste  
hasta sostener mis pies.

Enseguida crecieron y me rodearon la paz y el  
conocimiento que trascienden todas las disputas  
de la Tierra,  
Y desde entonces sé que la mano de Dios se ha  
prometido a la mía,

And I know that the spirit of God is the brother of  
my own,  
And that all the men ever born are also my  
brothers, and the women my sisters and lovers,  
And that a kelson of the creation is love,  
And limitless are leaves stiff or drooping in the  
fields,  
And brown ants in the little wells beneath them,  
And mossy scabs of the worm fence, heap'd stones,  
elder, mullein and poke-weed.

Y que el espíritu de Dios es hermano del mío,  
Y que todos los hombres que han existido son  
también hermanos míos y las mujeres mis  
hermanas y amantes,  
Y el amor es la sobrequilla de la creación,  
Y que son incontables las hojas enderezadas de los  
campos, o las ya mustias,  
Y las hormigas oscuras en las pequeñas cavidades  
subyacentes,  
Y las costras de musgo de la valla que zigzaguea,  
las piedras amontonadas, el saúco, el verbasco y  
la hierba carmín.

## OUT OF THE CRADLE ENDLESSLY ROCKING

OUT of the cradle endlessly rocking,  
Out of the mocking-bird's throat, the musical  
shuttle,  
Out of the Ninth-month midnight,  
Over the sterile sands and the fields beyond,  
where the child leaving his bed wander'd alone,  
bareheaded, barefoot,  
Down from the shower'd halo,  
Up from the mystic play of shadows twining and  
twisting as if they were alive,  
Out from the patches of briars and blackberries,  
From the memories of the bird that chanted to me,  
From your memories sad brother, from the fitful  
risings and fallings I heard,  
From under that yellow half-moon late-risen and  
swollen as if with tears,

From those beginning notes of yearning and love  
there in the mist,  
From the thousand responses of my heart never  
to cease,  
From the myriad thence-arous'd words,

## **POR LA CUNA MECIÉNDOSE SIN CESAR**

POR la cuna meciéndose sin cesar,  
Por la garganta del sinsonte, el trasbordador  
musical,  
Por la medianoche del noveno mes,  
Sobre las estériles arenas de los campos allende,  
donde el niño, abandonando su cama, deambuló  
solo, con la cabeza descubierta, los pies  
descalzos,  
Debajo del cerco de lluvia  
Encima del juego místico de las sombras  
hermanándose y entrelazándose como si  
estuviesen vivas,  
De las manchas de las zarzas y las moras,  
De los recuerdos del pájaro que cantó para mí,  
De tus recuerdos, triste hermano, de los ascensos  
y descensos intermitentes que escuché,  
Por debajo de esa medialuna amarilla, tardía e  
hinchada como si fuese por lágrimas,  
  
De esos apuntes iniciales de añoranza y amor allá  
entre la niebla,  
De las miles de respuestas de mi corazón que  
nunca habrán de cesar,  
De la miríada de palabras que allí surgieron,



From the word stronger and more delicious than  
any,  
From such as now they start the scene revisiting,  
As a flock, twittering, rising, or overhead passing,  
Borne hither, ere all eludes me, hurriedly,  
A man, yet by these tears a little boy again,  
Throwing myself on the sand, confronting the  
waves,  
I, chanter of pains and joys, uniter of here and  
hereafter,  
Taking all hints to use them, but swiftly leaping  
beyond them,  
A reminiscence sing.

Once Paumanok,  
When the lilac-scent was in the air and Fifth-  
month grass was growing,  
Up this seashore in some briers,  
Two feather'd guests from Alabama, two together,  
And their nest, and four light-green eggs spotted  
with brown,  
And every day the he-bird to and fro near at hand,  
And every day the she-bird crouch'd on her nest,  
silent, with bright eyes,

And every day I, a curious boy, never too close,  
never disturbing them,  
Cautiously peering, absorbing, translating.

De la palabra más fuerte y deliciosa que cualquier  
otra,  
De cómo ahora protagonizan la escena volviendo  
a visitarla,  
Como una bandada, trinando, alzando vuelo o  
pasando en lo alto,  
Traído hasta aquí apresuradamente, frente a todo  
me elude,  
Un hombre, que por estas lágrimas de nuevo es niño,  
Arrojándome sobre la arena, enfrentando las olas,  
Yo, el cantor de las penas y las alegrías, unificador  
del aquí y del más allá,  
Tomando todas las pistas para usarlas, pero  
rápidamente saltando más allá de ellas,  
Una reminiscencia canto.

Érase Paumanok,  
Cuando la esencia de las lilas estaba aún en el aire  
y la hierba del quinto mes crecía,  
Hacia arriba por esta costa, en algún zarzal,  
Dos huéspedes alados de Alabama; juntos, los dos  
Y su nido y cuatro huevos verde claro con manchas  
marrón,  
Y todos los días el macho de aquí para allá a la mano,  
Y todos los días la hembra acucillada sobre el  
nido, silente; los ojos brillantes,

Y todos los días, yo, un niño curioso, nunca muy  
cerca, nunca perturbándolos,  
Con cautela, mirando, absorbiendo, traduciendo.

*Shine! shine! shine!*  
*Pour down your warmth, great sun!*  
*While we bask, we two together.*

*Two together!*  
*Winds blow south, or winds blow north,*  
*Day come white, or night come black,*  
*Home, or rivers and mountains from home,*  
*Singing all time, minding no time,*  
*While we two keep together.*

Till of a sudden,  
May-be kill'd, unknown to her mate,  
One forenoon the she-bird crouch'd not on the  
    nest,  
Nor return'd that afternoon, nor the next,  
Nor ever appear'd again.

And thenceforward all summer in the sound of the  
    sea,  
And at night under the full of the moon in calmer  
    weather,  
Over the hoarse surging of the sea,  
Or flitting from brier to brier by day,  
I saw, I heard at intervals the remaining one, the  
    he-bird,  
The solitary guest from Alabama.

*Blow! blow! blow!*  
*Blow up sea-winds along Paumanok's shore;*  
*I wait and I wait till you blow my mate to me.*

*¡Brilla!, ¡brilla!, ¡brilla!*  
*¡Derrama tu calor, gran sol!*  
*Mientras nos deleitamos, los dos juntos.*

*¡Los dos juntos!*  
*Los vientos soplan al sur o los vientos soplan al norte*  
*El día viene blanco o la noche viene negra,*  
*El hogar o los ríos y montañas del hogar,*  
*Cantando todo el tiempo, cuidando ningún tiempo.*  
*Mientras nosotros dos nos mantenemos juntos.*

Hasta que de repente,  
Quizá muerta, la incógnita de su pareja,  
Tarde, una mañana, la hembra no se acucilló  
sobre el nido,  
Ni volvió esa tarde ni la siguiente,  
Ni siquiera volvió a aparecerse.

Y de ahí en adelante, durante todo el verano, en el  
sonido del mar,  
Y en la noche, bajo la plenitud de la luna, en un  
clima más calmado,  
Sobre la rauca marea,  
O revoloteando de zarza en zarza durante el día,  
Vi, escuché por intervalos al restante, al macho,  
El huésped solitario de Alabama.

*¡Sopla!, ¡sopla!, ¡sopla!*  
*¡Sopla, viento del mar a lo largo de la costa de*  
*Paumanok;*  
*Espero y espero hasta que soples mi compañera*  
*hacia mí.*

Yes, when the stars glisten'd,  
All night long on the prong of a moss-scallop'd  
stake,  
Down almost amid the slapping waves,  
Sat the lone singer wonderful causing tears.

He call'd on his mate,  
He pour'd forth the meanings which I of all men  
know.

Yes my brother I know,  
The rest might not, but I have treasur'd every note,  
For more than once dimly down to the beach  
gliding,  
Silent, avoiding the moonbeams, blending myself  
with the shadows,  
Recalling now the obscure shapes, the echoes, the  
sounds and sights after their sorts,  
The white arms out in the breakers tirelessly  
tossing,  
I, with bare feet, a child, the wind wafting my hair,  
Listen'd long and long.

Listen'd to keep, to sing, now translating the notes,  
Following you my brother.

*Soothe! soothe! soothe!*  
*Close on its wave soothes the wave behind,*

Sí, cuando las estrellas refulgieron,  
Durante toda la noche, sobre la punta de una  
estaca musgosa y ondulada,  
Abajo, casi en medio de las olas rompientes,  
Estaba sentado el maravilloso cantor solitario,  
causando llanto.

Llamó a su pareja,  
Derramó los significados que yo, de entre todos los  
hombres, conozco.

Si, hermano mío, lo sé  
Los demás tal vez no, pero atesoré cada nota,  
Más de una vez, tenuemente hacia la playa  
deslizándose,  
Silente, evitando los rayos de la luna, mezclándome  
con las sombras,  
Recordando ahora las formas oscuras, los ecos,  
los sonidos y los lugares de ese tipo,  
Los brazos blancos en las grandes olas  
sacudiéndose incansablemente,  
Yo, con los pies descalzos, un niño, el viento  
soplando mi pelo,  
Escuché largo y tendido.

Escuché para conservar, para cantar, ahora  
traduzco las notas,  
Siguiéndote, hermano mío.

*¡Aplacar!, ¡aplar!, ¡aplar!*  
*Cerca, sobre su olear, aplaca la ola de atrás,*

*And again another behind embracing and lapping,  
every one close,  
But my love soothes not me, not me.*

*Low hangs the moon, it rose late,  
It is lagging—O I think it is heavy with love, with love.*

*O madly the sea pushes upon the land,  
With love, with love.*

*O night! do I not see my love fluttering out among the  
breakers?  
What is that little black thing I see there in the white?*

*Loud! loud! loud!  
Loud I call to you, my love!*

*High and clear I shoot my voice over the waves,  
Surely you must know who is here, is here,  
You must know who I am, my love.*

*Low-hanging moon!  
What is that dusky spot in your brown yellow?*

*O it is the shape, the shape of my mate!  
O moon do not keep her from me any longer.*

*Land! land! O land!  
Whichever way I turn, O I think you could give me my  
mate back again if you only would,*

*Y de nuevo, otra detrás, abrazándose y chapaleando,  
todas de cerca,  
Pero mi amor no me aplaca a mí, no a mí.*

*Bajita cuelga la luna, salió tarde,  
Está rezagada —¡Oh!, creo que está pesada, nutrida  
con amor, con amor.*

*¡Oh! Enojado, el mar se empuja contra la tierra,  
Con amor, con amor.*

*¡Oh, noche! ¿No veo a mi amor revoloteando entre las  
grandes olas?  
¿Qué es esa pequeña cosa negra que veo allí en lo  
blanco?*

*¡Fuerte!, ¡fuerte!, ¡fuerte!  
Fuerte, por ti gritando, ¡amor mío!*

*Alto y claro, disparo mi voz sobre las olas,  
Seguramente debes saber quién está aquí, está aquí,  
Debes saber quién soy, amor mío.*

*¡Luna que cuelgas bajito!  
¿Qué es esa mancha oscura en tu amarillo marrón?  
¡Oh, tiene la forma, la forma de mi amada!  
¡Oh, luna! No me la ocultes más.*

*¡Tierra!, ¡tierra!, ¡Oh, tierra!  
Adondequiera que vaya, ¡Oh! creo que tú podrías  
entregarme a mi amada de nuevo, si tan solo  
quisieses,*



*For I am almost sure I see her dimly whichever way  
I look.*

*O rising stars!*

*Perhaps the one I want so much will rise, will rise  
with some of you.*

*O throat! O trembling throat!*

*Sound clearer through the atmosphere!*

*Pierce the woods, the earth,*

*Somewhere listening to catch you must be the one  
I want.*

*Shake out carols!*

*Solitary here, the night's carols!*

*Carols of lonesome love! death's carols!*

*Carols under that lagging, yellow, waning moon!*

*O under that moon where she droops almost down  
into the sea!*

*O reckless despairing carols.*

*But soft! sink low!*

*Soft! let me just murmur,*

*And do you wait a moment you husky-nois'd sea,*

*For somewhere I believe I heard my mate responding  
to me,*

*So faint, I must be still, be still to listen,*

*But not altogether still, for then she might not come  
immediately to me.*

*Porque casi seguro estoy de verla vagamente  
adondequiera que vaya.*

*¡Oh, estrellas ascendentes!*

*Tal vez, aquella que yo tanto quiero ascenderá,  
ascenderá con algunas de ustedes.*

*¡Oh garganta! ¡Oh, garganta temblorosa!*

*¡Resuena más claramente a través de la atmósfera!*

*Perfora los bosques, la tierra,*

*En algún lugar, escuchando hasta captarte debe de  
estar la que yo quiero.*

*¡Sacúdanse villancicos!*

*¡Solitarios aquí, villancicos de la noche!*

*¡Villancicos de amor solitario!, ¡villancicos de la  
muerte!*

*¡Villancicos bajo esa tardía luna menguante amarilla!*

*¡Oh, debajo de esa luna donde casi se deja caer al  
mar!*

*Oh, insensatos villancicos de desesperación.*

*¡Pero con suavidad! A media voz,*

*¡Suave! Déjame tan solo murmurar,*

*Y te esperarás un momento, tú, mar de sonido rauco,*

*Porque en algún lugar, creo haber escuchado a mi  
pareja respondiéndome,*

*Tan débil que debo estarme quieto, estarme quieto  
para escuchar,*

*Pero no quieto del todo, pues entonces ella podría no  
venir de inmediato a mí,*

*Hither my love!  
Here I am! here!  
With this just-sustain'd note I announce myself to you,  
This gentle call is for you my love, for you.*

*Do not be decoy'd elsewhere,  
That is the whistle of the wind, it is not my voice,  
That is the fluttering, the fluttering of the spray,  
Those are the shadows of leaves.*

*O darkness! O in vain!  
O I am very sick and sorrowful.  
O brown halo in the sky near the moon, drooping  
upon the sea!  
O troubled reflection in the sea!  
O throat! O throbbing heart!  
And I singing uselessly, uselessly all the night.*

*O past! O happy life! O songs of joy!  
In the air, in the woods, over fields,*

*Loved! loved! loved! loved! loved!  
But my mate no more, no more with me!  
We two together no more.*

*The aria sinking,  
All else continuing, the stars shining,  
The winds blowing, the notes of the bird continuous  
echoing,  
With angry moans the fierce old mother incessantly  
moaning,*

*¡Hacia acá, amor mío!*

*¡Aquí estoy! ¡Aquí!*

*Con esta nota apenas sostenida, me anuncio ante ti,*

*Este dulce llamado es para ti, amor mío, para ti.*

*No te dejes atraer hacia otro lugar,*

*Ese es el silbido del viento, no es mi voz,*

*Ese es el aleteo, el aleteo del rocío,*

*Esas son las sombras de las hojas.*

*¡Oh, tinieblas! ¡Oh, en vano!*

*¡Oh! estoy muy enfermo y afligido.*

*¡Oh, halo marrón en el cielo junto a la luna,  
inclinándote sobre el mar!*

*¡Oh, inquieto reflejo en el mar!*

*¡Oh, garganta! ¡Oh, corazón palpitante!*

*Y yo cantando inútilmente, inútilmente toda la noche.*

*¡Oh, pasado! ¡Oh, vida feliz! ¡Oh, cantos de alegría!*

*En el aire, en el bosque, sobre los campos,*

*¡Amados! ¡Amados! ¡Amados! ¡Amados!*

*Pero mi pareja ya no, ¡ya no conmigo!*

*Nosotros dos juntos ya no.*

*El aria se desvanece,*

*Todo lo demás continúa; brillan las estrellas,*

*Soplan los vientos y las notas del pájaro hacen eco  
continuo,*

*Con histéricos gemidos, la vieja y feroz madre  
gimiendo sin cesar,*

On the sands of Paumanok's shore gray and  
rustling,

The yellow half-moon enlarged, sagging down,  
drooping, the face of the sea almost touching,  
The boy ecstatic, with his bare feet the waves, with  
his hair the atmosphere dallying,  
The love in the heart long pent, now loose, now at  
last tumultuously bursting,  
The aria's meaning, the ears, the soul, swiftly  
depositing,  
The strange tears down the cheeks coursing,  
The colloquy there, the trio, each uttering,  
The undertone, the savage old mother incessantly  
crying,  
To the boy's soul's questions sullenly timing, some  
drown'd secret hissing,  
To the outseting bard.

Demon or bird! (said the boy's soul,)  
Is it indeed toward your mate you sing? or is it  
really to me?  
For I, that was a child, my tongue's use sleeping,  
now I have heard you,  
Now in a moment I know what I am for, I awake,  
And already a thousand singers, a thousand songs,  
clearer, louder and more sorrowful than yours,  
A thousand warbling echoes have started to life  
within me, never to die.

Sobre las arenas de la oxidada costa gris de  
Paumanok,

La agrandada medialuna amarilla colgando,  
encorvándose, la cara del mar casi acariciando,  
El niño estático, con sus pies descalzos las olas,  
con su pelo la atmósfera coqueteando,  
El amor en el corazón largamente reprimido,  
ahora redimido, ahora al fin, estallando  
desordenadamente,  
El significado del aria, los oídos, el alma,  
rápidamente depositando,  
Las extrañas lágrimas por las mejillas discurren,  
Allá el coloquio, el trio, cada uno manifestándose,  
La voz baja, la vieja y salvaje madre sollozando sin  
cesar,  
Para el momento hosco de las preguntas del alma  
del niño, cierto ahogado silbido secreto,  
Para el bardo en formación.

¡Demonio o pájaro! (dijo el alma del niño)  
¿Es ciertamente a tu compañera a quién le cantas  
o es, en realidad, para mí?  
Porque yo, que era un niño, el uso de mi lengua  
durmiendo; ahora te he oído,  
Ahora en un momento, sé para lo que soy, me  
despierto,  
Y ya mil cantores, mil cantos, más claros, más  
fuertes, y más afligidos que los tuyos,  
Mil ecos rumorosos han comenzado a vivir dentro  
de mí, para nunca morir.

O you singer solitary, singing by yourself, projecting  
me,  
O solitary me listening, never more shall I cease  
perpetuating you,  
Never more shall I escape, never more the  
reverberations,  
Never more the cries of unsatisfied love be absent  
from me,  
Never again leave me to be the peaceful child I was  
before what there in the night,  
By the sea under the yellow and sagging moon,  
The messenger there arous'd, the fire, the sweet  
hell within,  
The unknown want, the destiny of me.

O give me the clew! (it lurks in the night here  
somewhere,)  
O if I am to have so much, let me have more!

A word then, (for I will conquer it,)  
The word final, superior to all,  
Subtle, sent up—what is it?—I listen;  
Are you whispering it, and have been all the time,  
you sea- waves?  
Is that it from your liquid rims and wet sands?

Whereto answering, the sea,  
Delaying not, hurrying not,  
Whisper'd me through the night, and very plainly  
before daybreak,

¡Oh, tú cantor solitario, cantando contigo mismo,  
proyectándome a mí!,  
¡Oh, solitario yo escuchando, nunca más debo  
cesar de perpetuarte a ti!  
Nunca más debo escapar, nunca más las  
reverberaciones,  
Nunca más los gritos de amor insatisfecho estarán  
ausentes de mí,  
Nunca jamás me dejes para ser el niño pacífico  
que era antes de que allí en la noche,  
Cerca al mar, bajo la luna amarilla y encorvada,  
El mensajero suscitó allí, el fuego, el dulce infierno  
interno,  
Lo desconocido quiere el destino de mí.

¡Oh, dame la señal! (merodea en la noche en  
alguna parte por aquí)  
¡Oh, si he de tener tanto, permíteme tener más!

Una palabra, aunque sea, (pues la conquistaré),  
La palabra final, superior a todas,  
Sutil, parodia —¿Qué es?— escucho;  
¿Las están susurrando, y lo han venido haciendo  
todo el tiempo, ustedes, olas del mar?  
¿Es eso que sale de sus bordes líquidos y arenas  
húmedas?

A quienes contestó, el mar,  
Sin retrasarse, sin apresurarse,  
Susurró mi nombre durante la noche y de manera  
muy sencilla antes de la aurora,



Lisp'd to me the low and delicious word death,  
And again death, death, death, death,  
Hissing melodious, neither like the bird nor like my  
    arous'd child's heart,  
But edging near as privately for me rustling at my  
    feet,  
Creeping thence steadily up to my ears and laving  
    me softly all over,

Death, death, death, death, death.

Which I do not forget,  
But fuse the song of my dusky demon and brother,  
That he sang to me in the moonlight on Paumanok's  
    gray beach,  
With the thousand responsive songs at random,  
My own songs awaked from that hour,  
And with them the key, the word up from the waves,  
The word of the sweetest songs and all songs,

That strong and delicious word which, creeping to  
    my feet,  
(Or like some old crone rocking the cradle, swathed  
    in sweet garments, bending aside,)  
The sea whisper'd me.

Con voz quebradiza, musitó la deliciosa palabra  
muerte,  
Y otra vez, la muerte, la muerte, la muerte, la  
muerte,  
Siseando melodioso, ni como el pájaro ni como mi  
excitado corazón de niño,  
Pero circundando de cerca como en privado,  
rumorando para mí a mis pies,  
Reptando desde allí, con acierto, hasta mis oídos y  
bañándome suavemente por todas partes,

La muerte, la muerte, la muerte, la muerte, la  
muerte.

Cosa que no olvido,  
Pero fusiono la canción de mi demonio y hermano  
moreno,  
La que cantó para mí a la luz de la luna en la playa  
gris de Paumanok,  
Con los mil cantos sensibles, al azar,  
Mis propios cantos despabilaron a partir de ese  
momento,  
Y con ellos la clave, la palabra desde las olas,  
La palabra del canto más dulce que todos los  
cantos,

Esa fuerte y deliciosa palabra que, reptando hacia  
mis pies  
(O como una vieja arpía meciendo la cuna; envuelta  
en tiernos trajes, inclinándose a un lado),  
Susurrome el mar.

## SONG AT SUNSET

SPLENDOR of ended day, floating and filling me,  
Hour prophetic, hour resuming the past,  
Inflating my throat, you, divine average,  
You Earth and Life till the last ray gleams I sing.

Open mouth of my Soul uttering gladness,  
Eyes of my Soul seeing perfection,  
Natural life of me faithfully praising things,  
Corroborating forever the triumph of things.

Illustrious every one!  
Illustrious what we name space, sphere of  
unnumber'd spirits,  
Illustrious the mystery of motion, in all beings,  
even the tiniest insect,  
Illustrious the attribute of speech, the senses, the  
body,  
Illustrious the passing light—Illustrious the pale  
reflection on the new moon in the western sky,  
Illustrious whatever I see or hear or touch, to the  
last.

Good in all,  
In the satisfaction and aplomb of animals,

## CANTO AL ATARDECER

EL ESPLENDOR del día finalizado, flotando y  
saciándome,  
La hora profética, la hora reanudando el pasado,  
Inflando mi garganta, tú, promedio divino,  
Ustedes, tierra y vida, canto hasta que el último  
rayo brille.

La boca abierta de mi alma pronunciando el gozo,  
Los ojos de mi alma viendo la perfección,  
La vida natural de mi yo alabando fielmente las  
cosas,  
Corroborando para siempre el triunfo de las cosas.

¡Ilustre cada uno!  
Ilustre aquello que nombramos espacio, esfera de  
espíritus sin número;  
Ilustre el misterio del movimiento en todos los  
seres, incluso en el más diminuto insecto;  
Ilustre el atributo del habla, los sentidos, el cuerpo;  
Ilustre la luz que pasa —ilustre el reflejo pálido de  
la luna nueva en el cielo occidental  
Ilustre todo lo que veo o escucho o toco, hasta la  
última cosa.

Lo bueno en todo,  
En la satisfacción y el aplomo de los animales,

In the annual return of the seasons,  
In the hilarity of youth,  
In the strength and flush of manhood,  
In the grandeur and exquisiteness of old age,  
In the superb vistas of Death.

Wonderful to depart!  
Wonderful to be here!  
The heart, to jet the all-alike and innocent blood!  
To breathe the air, how delicious!  
To speak—to walk—to seize something by the  
hand!  
To prepare for sleep, for bed, to look on my rose-  
color'd flesh!  
To be conscious of my body, so satisfied, so large!  
To be this incredible God I am!  
To have gone forth among other Gods—these men  
and women I love.

Wonderful how I celebrate you and myself!  
How my thoughts play subtly at the spectacles  
around!  
How the clouds pass silently overhead!  
How the earth darts on and on! and how the sun,  
moon, stars, dart on and on!  
How the water sports and sings! (Surely it is alive!)

En el retorno anual de las estaciones,  
En la hilaridad de la juventud,  
En la fuerza y el rubor de la hombría,  
En la grandeza y la exquisitez de la vejez,  
En las magníficas ideas de la muerte.

¡Maravilloso es partir!  
¡Maravilloso es estar aquí!  
¡El corazón, que lanza la sangre toda igual e  
inocente!  
Respirar el aire, ¡qué delicioso!  
¡Hablar —caminar—, tomar algo de la mano!  
Prepararse para el sueño, para la cama; ¡observar  
el color rosa de mi piel!  
Ser consciente de mi cuerpo, tan satisfecho, ¡tan  
grande!  
¡Ser este Dios increíble que soy!  
Haber salido adelante entre otros Dioses —estos  
hombres y mujeres que amo.

¡Maravilloso como te celebro a ti y a mí mismo!  
¡Cómo juegan sutilmente mis pensamientos en los  
espectáculos a nuestro alrededor!  
¡Cómo pasan silenciosamente las nubes sobre  
nosotros!  
¡Cómo se impulsa la tierra una y otra vez! ¡y cómo  
el sol, la luna y las estrellas, se impulsan una y  
otra vez!  
¡Cómo el agua se divierte y canta! (¡Seguro está  
viva!)

How the trees rise and stand up, with strong  
trunks, with branches and leaves!

(Surely there is something more in each of the  
trees, some living soul.)

O amazement of things—even the least particle!

O spirituality of things!

O strain musical, flowing through ages and  
continents—now reaching me and America!

I take your strong chords—I intersperse them, and  
cheerfully pass them forward.

I too carol the sun, usher'd, or at noon, or, as now,  
setting,

I too throb to the brain and beauty of the earth, and  
of all the growths of the earth,

I too have felt the resistless call of myself.

As I steam'd down the Mississippi,

As I wander'd over the prairies,

As I have lived, As I have look'd through my  
windows, my eyes,

As I went forth in the morning, as I beheld the light  
breaking in the east;

As I bathed on the beach of the Eastern Sea, and  
again on the beach of the Western Sea;

As I roam'd the streets of inland Chicago—  
whatever streets I have roam'd;

¡Cómo los árboles se estiran y se levantan, con  
fuertes troncos, con ramas y hojas!

(Con seguridad hay algo más en cada árbol, algún  
alma viviente).

¡Oh!, asombro de las cosas —¡hasta la menor  
partícula!

¡Oh, espiritualidad de las cosas!

¡Oh, sección musical, fluyendo por las eras y los  
continentes, —que ahora llega a mí y a América!

Tomo tus fuertes acordes—, los intercalo y, con  
alegría, los paso hacia delante.

También yo le canto al sol, lo acompaño, o al  
mediodía o, como ahora, al atardecer,

También yo le retumbo al cerebro y la belleza de la  
tierra y, de todos los brotes de la tierra

También yo he sentido el llamado irresistible de mí  
mismo.

Cuando despedí vapor por el Mississippi,

Cuando deambulé por las praderas,

Cuando he vivido; cuando he mirado a través de  
mis ventanas, mis ojos,

Cuando salí por la mañana, mientras contemplé la  
luz rompiendo por el oriente;

Cuando me bañé en la playa del Mar Oriental, y de  
nuevo en la playa del Mar Occidental;

Cuando vagué por las calles del interior de  
Chicago, cualesquier calles por las que he vagado;



Or cities, or silent woods, or peace, or even amid  
the sights of war;  
Wherever I have been, I have charged myself with  
contentment and triumph.

I sing to the last the equalities, modern or old,  
I sing the endless finales of things;  
I say Nature continues—Glory continues;  
I praise with electric voice;  
For I do not see one imperfection in the universe;  
And I do not see one cause or result lamentable at  
last in the universe.

O setting sun! though the time has come,  
I still warble under you, if none else does,  
unmitigated adoration.

O por ciudades o por bosques silenciosos, o incluso  
en medio de los lugares en guerra;  
Dondequiera que he estado, me he cargado de  
satisfacción y triunfo.

Canto, hasta la última, las igualdades, modernas  
o viejas,  
Canto los interminables finale de las cosas;  
Digo que la Naturaleza continúa —la Gloria  
continúa;  
Alabo con voz eléctrica,  
Pues no veo una imperfección en el universo;  
Y no veo al fin una causa o un resultado lamentable  
en el universo.

¡Oh, sol poniente!, aunque ha llegado el momento,  
Todavía silbo debajo tuyo, si nadie más lo hace,  
auténtica adoración.

## THE DALLIANCE OF THE EAGLES

SKIRTING the river road, (my forenoon walk, my  
rest,)  
Skyward in air a sudden muffled sound, the  
dalliance of the eagles,  
The rushing amorous contact high in space  
together,  
The clinching interlocking claws, a living, fierce,  
gyrating wheel,  
Four beating wings, two beaks, a swirling mass  
tight grappling,  
In tumbling turning clustering loops, straight  
downward falling,  
Till o'er the river pois'd, the twain yet one, a  
moment's lull,  
A motionless still balance in the air, then parting,  
talons loosing,  
Upward again on slow-firm pinions slanting, their  
separate diverse flight,  
She hers, he his, pursuing.

## EL COQUETEO DE LAS ÁGUILAS

CIRCUNDANDO el camino del río, (mi caminata  
matinal, mi descanso,)  
Hacia el cielo, en el aire, un súbito sonido sordo, el  
coqueteo de las águilas,  
El murmullo del contacto amoroso, juntos arriba  
en el espacio,  
El agarre entrelazado de las garras, una rueda  
girante, viva, feroz,  
Cuatro alas batiéndose, dos picos, un torbellino  
luchando apretado,  
Cayendo en espirales rotando, precipitándose en  
caída libre,  
Hasta detenerse balanceándose sobre el río, la  
pareja siendo uno, el descanso de un momento,  
Un equilibrio quedo en el aire, luego emigran, se  
sueltan las garras,  
De nuevo ascienden lentamente, inclinando sus  
plumas primarias, su vuelo diverso separado,  
Ella la de ella, él el suyo, prosiguen.

## TO THINK OF TIME

1

To think of time—of all that retrospection,  
To think of to-day, and the ages continued  
henceforward,

Have you guess'd you yourself would not continue?  
Have you dreaded these earth-beetles?  
Have you fear'd the future would be nothing to you?

Is to-day nothing? Is the beginninagless past  
nothing?  
If the future is nothing, they are just as surely  
nothing.

To think that the sun rose in the east! —that  
men and women were flexible, real, alive—that  
everything was alive  
To think that you and I did not see, feel, think, nor  
bear our part  
To think that we are now here and bear our part

2

Not a day passes, not a minute or second, without  
an accouchement,

## PENSAR EN EL TIEMPO

1

Pensar en el tiempo, en toda esa retrospectión,  
Pensar en el hoy, y en las eras que le siguieron de  
aquí en adelante,

¿Has adivinado que tú mismo no continuarías?  
¿Le has tenido pavor a estos escarabajos terreros?  
¿Has temido que el futuro no sería nada para ti?

¿Es el hoy nada? ¿Es el pasado sin principio nada?  
Si el futuro es nada, seguramente estos también  
son nada.

Pensar que el sol salió por el oriente, que los  
hombres y las mujeres eran flexibles, reales,  
vivos, que todo estaba vivo,  
Pensar que tú y yo no vimos, sentimos, pensamos,  
ni cargamos con lo nuestro,  
Pensar que estamos ahora aquí y cargamos con  
lo nuestro,

2

No pasa un día, ni un minuto ni un segundo, sin  
un parto,

Not a day passes, not a minute or second, without  
a corpse.

The dull nights go over, and the dull days also,  
The soreness of lying so much in bed goes over,  
The physician, after long putting off, gives the  
silent and terrible look for an answer,

The children come hurried and weeping, and the  
brothers and sisters are sent for,  
Medicines stand unused on the shelf—(the  
camphor-smell has long pervaded the rooms,)  
The faithful hand of the living does not desert the  
hand of the dying,  
The twitching lips press lightly on the forehead of  
the dying,  
The breath ceases, and the pulse of the heart  
ceases,  
The corpse stretches on the bed, and the living  
look upon it,  
It is palpable as the living are palpable.

The living look upon the corpse with their eye-  
sight,  
But without eye-sight lingers a different living, and  
looks curiously on the corpse.

No pasa un día, ni un minuto ni un segundo, sin  
un cadáver.

Las noches aburridas pasan, y los días aburridos  
también,

El dolor de estar tendido en la cama por largo  
tiempo pasa,

El médico, después de mucho posponerlo, sostiene  
la silenciosa y terrible mirada como respuesta,

Los niños vienen apresurados y sollozando, y se  
manda a buscar a los hermanos y las hermanas,

Los medicamentos inutilizados reposan sobre los  
estantes, (el olor a alcanfor ha impregnado las  
habitaciones),

La mano leal de los vivos no desierta la mano del  
moribundo,

Los labios tembloroso se posan suavemente en la  
frente del moribundo,

El aliento cesa y el pulso del corazón cesa,

El cadáver se extiende sobre la cama y los vivos lo  
observan,

Es palpable, como los vivos son palpables.

Los vivos observan el cadáver con sus sentidos de  
la vista,

Pero un ser viviente diferente, sin visión, persiste y  
observa curiosamente el cadáver.



3

To think the thought of Death, merged in the  
thought of materials,

To think that the rivers will flow, and the snow fall,  
and fruits ripen, and act upon others as upon us  
now—yet not act upon us,

To think of all these wonders of city and country,  
and others taking great interest in them, and we  
taking no interest in them.

To think how eager we are in building our houses  
To think others shall be just as eager, and we quite  
indifferent,

(I see one building the house that serves him a few  
years, or seventy or eighty years at most,  
I see one building the house that serves him longer  
than that.)

Slow-moving and black lines creep over the whole  
earth —they never cease—they are the burial  
lines,

He that was President was buried, and he that is  
now President shall surely be buried.

4

A reminiscence of the vulgar fate,  
A frequent sample of the life and death of workmen,

3

Pensar en la idea de la muerte fusionándola con la  
idea de la materia,

Pensar en que los ríos fluirán, y que la nieve caerá,  
y las frutas madurarán, y que actuarán sobre  
otros como ahora, sobre nosotros —aunque no  
actúan sobre nosotros;

Pensar en todas estas maravillas de la ciudad y el  
campo, y otros mostrando gran interés por ellas,  
y nosotros mostrando ningún interés por ellas.

Pensar en lo ansiosos que estamos en construir  
nuestras casas

Pensar que los demás deben de estar tan ansiosos,  
y nosotros muy indiferentes,

(Veo una construcción, la casa que le sirve por unos  
años, o setenta u ochenta años cuando mucho,

Veo una construcción, la casa que le sirve por  
mucho más tiempo).

Las líneas negras de movimiento lento se arrastran  
por toda la tierra —nunca cesan— son las líneas  
funerarias,

Aquel que fue presidente fue enterrado, y aquel  
que es ahora presidente, seguramente tendrá  
que ser enterrado.

4

Una reminiscencia del vulgar destino,

Una muestra frecuente de la vida y la muerte de  
los obreros,

Each after his kind:

Cold dash of waves at the ferry-wharf, posh and  
ice in the river, half-frozen mud in the streets,  
A gray, discouraged sky overhead, the short, last  
daylight of Twelfth-month,  
A hearse and stages—other vehicles give place—  
the funeral of an old Broadway stage-driver, the  
cortege mostly drivers.

Steady the trot to the cemetery, duly rattles the  
death-bell,  
The gate is pass'd, the new-dug grave is halted at,  
the living alight, the hearse uncloses,  
The coffin is pass'd out, lower'd and settled, the  
whip is laid on the coffin, the earth is swiftly  
shovel'd in,

The mound above is flatted with the spades—  
silence,  
A minute—no one moves or speaks—it is done,  
He is decently put away—is there any thing more?

He was a good fellow, free-mouth'd, quick-  
temper'd, not bad-looking, able to take his own  
part, witty, sensitive to a slight,

Cada uno según su especie:

Las gotas frías de las olas en el muelle del ferri,  
fragmentos de hielo y espuma en el río, el barro  
cuasi congelado en las calles

Un cielo gris y desanimado por encima de la cabeza,  
la breve y última luz del día del duodécimo mes,

Un carruaje fúnebre y el pescante —otros vehículos  
le abren campo— del funeral de un viejo cochero  
de Broadway. El cortejo, mayormente cocheros.

El trote constante hacia el cementerio produce el  
debido tintineo de la campana de la muerte,

Pasa el portón, se detiene ante la fosa recién  
cavada, los vivos descienden, el carruaje fúnebre  
se descubre,

El ataúd es retirado y traído abajo de mano en  
mano hasta ubicarlo en su tumba, el lazo se  
deposita sobre este, rápidamente con tierra lo  
cubren,

El montículo de arriba es aplanado con las palas  
—silencio,

Un minuto—nadie se mueve o habla— está hecho,  
Se ha puesto en su sitio decentemente —¿habría  
algo más?

Era un buen tipo, lengüilargo, temperamental, no  
era mal parecido, capaz de hacer lo suyo, agudo,  
sensible hasta cierto punto,

Ready with life or death for a friend, fond of women,  
gambled, ate hearty, drank hearty,  
Had known what it was to be flush, grew low-  
spirited toward the last, sicken'd, was help'd by  
a contribution,  
Died, aged forty-one years—and that was his  
funeral.

Thumb extended, finger uplifted, apron, cape,  
gloves, strap, wet-weather clothes, whip  
carefully chosen,  
Boss, spotter, starter, hostler, somebody loafing  
on you, you loafing on somebody, headway, man  
before and man behind,  
Good day's work, bad day's work, pet stock, mean  
stock, first out, last out, turning-in at night;  
To think that these are so much and so nigh to  
other drivers, and he there takes no interest in  
them.

5

The markets, the government, the working-man's  
wages, to think what account they are through  
our nights and days!  
To think that other working-men will make just as  
great account of them, yet we make little or no  
account!

Decidido a jugarse la vida por un amigo, aficionado  
a las mujeres, apostador, buen comedor, buen  
bebedor,

Sabía lo que era ser vital, perdió su espíritu hacia  
el final; cayó enfermo, fue auspiciado por la  
caridad,

Murió, con cuarenta y un años de edad —y ese fue  
su funeral.

Pulgar extendido, dedo levantado, delantal, capa,  
guantes, correa, ropa para la lluvia, el látigo  
elegido con cuidado,

Jefe, observador, iniciador, caballerango, alguien  
haraganeándote, tú haraganeándole a alguien,  
progreso, hombre adelante y hombre detrás,

Buen día de trabajo, mal día de trabajo, bestia  
favorita, bestia deficiente, primera salida,  
última salida, recogerse en la noche;

Pensar que estos significan tanto y son tan  
cercanos a otros cocheros —y que él ahí no  
muestra ningún interés por ellos.

5

Los mercados, el gobierno, el salario del empleado,  
¡pensar lo mucho que valen la pena a lo largo de  
nuestras noches y días!

¡Pensar que para otros empleados en igual medida  
valdrán la pena, aunque para nosotros valgan  
nada o casi nada!

The vulgar and the refined, what you call sin, and  
what you call goodness, to think how wide a  
difference!

To think the difference will still continue to others,  
yet we lie beyond the difference.

To think how much pleasure there is,  
Have you pleasure from looking at the sky? have  
you pleasure from poems?

Do you enjoy yourself in the city? or engaged  
in business? or planning a nomination and  
election? or with your wife and family?

Or with your mother and sisters? or in womanly  
housework? or the beautiful maternal cares?

These also flow onward to others, you and I flow  
onward,

But in due time, you and I shall take less interest  
in them.

Your farm, profits, crops, —to think how engross'd  
you are,

To think there will still be farms, profits, crops—  
yet for you, of what avail?

6

What will be, will be well, for what is is well,

To take interest is well, and not to take interest  
shall be well.

Lo vulgar y lo refinado, a lo que usted llama pecado, y a lo que usted llama bondad, ¡pensar cuán grande es la diferencia!

Pensar que la diferencia seguirá allí para otros, pero que nosotros estamos por encima de la diferencia.

Pensar cuánto placer hay,

¿Mirar al cielo te ha producido placer? ¿Los poemas te han producido placer?

¿Te diviertes en la ciudad o dedicándote a los negocios? ¿o planeando una nominación y elección? ¿o con tu esposa y tu familia?

¿O con tu madre y tus hermanas? ¿o con las tareas domésticas femeninas? ¿o con los hermosos cuidados maternos?

Estos también fluyen en otros, tú y yo fluimos,

Pero, a su debido tiempo, tú y yo tendremos que mostrar menos interés por estos.

Tu granja, tus ganancias y cosechas, —pensar cuánto has acumulado para ti,

Pensar que aún habrá granjas, ganancias, cosechas, —pero a ti, ¿de qué te sirven?

6

Lo que será, será bueno, pues lo que es, es bueno,  
Mostrar interés está bien, y no mostrar interés  
estará bien.



The domestic joys, the daily housework or business,  
the building of houses, are not phantasms, they  
have weight, form, location,  
Farms, profits, crops, markets, wages,  
government, are none of them phantasms,  
The difference between sin and goodness is no  
delusion,  
The earth is not an echo, man and his life, and all  
the things of his life, are well-consider'd.

You are not thrown to the winds, you gather  
certainly and safely around yourself;  
Yourself! Yourself! Yourself, for ever and ever!

7

It is not to diffuse you that you were born of your  
mother and father—it is to identify you;  
It is not that you should be undecided, but that you  
should be decided;  
Something long preparing and formless is arrived  
and form'd in you,  
You are henceforth secure, whatever comes or  
goes.  
The threads that were spun are gather'd, the weft  
crosses the warp, the pattern is systematic.  
The preparations have every one been justified,  
The orchestra have sufficiently tuned their  
instruments—the baton has given the signal.

The guest that was coming—he waited long, for  
reasons—he is now housed,

Las alegrías domésticas, los quehaceres cotidianos  
o los negocios, la construcción de casas, no son  
fantasmas, tienen peso, forma, ubicación;  
Las granjas, las ganancias, las cosechas, los  
mercados, los salarios, el gobierno, ninguno de  
ellos es un fantasma,  
La diferencia entre el pecado y la bondad no es  
ningún delirio,  
La tierra no es un eco, el hombre y su vida, y todas  
las cosas de su vida, han sido bien consideradas.

No se te arroja a los vientos, sin duda te cultivas a  
salvo alrededor de ti mismo;  
¡Tú Mismo! ¡Tú Mismo! ¡Tú mismo, siempre jamás!

7

No es para disiparte que has nacido de tu madre y  
padre —es para identificarte;  
No porque deberías ser indeciso, sino porque  
deberías ser decidido;  
Preparándose por mucho tiempo, algo informe ha  
llegado y se ha formado en ti,  
Estás seguro de hoy en adelante, pase lo que pase.  
Se reúnen los hilos que se habían devanado, la  
trama cruza la urdimbre, el patrón es sistemático.  
Todos los preparativos han sido justificados,  
La orquesta ha afinado sus instrumentos lo  
suficiente —la batuta ha dado la señal.

El huésped que venía —esperó mucho, por  
motivos— está ahora alojado,

He is one of those who are beautiful and happy—he  
is one of those that to look upon and be with is  
enough.

The law of the past cannot be eluded,  
The law of the present and future cannot be eluded,  
The law of the living cannot be eluded—it is eternal,  
The law of promotion and transformation cannot  
be eluded,  
The law of heroes and good-doers cannot be  
eluded,  
The law of drunkards, informers, mean persons—  
not one iota thereof can be eluded.

8

Slow moving and black lines go ceaselessly over  
the earth,  
Northerner goes carried, and Southerner goes  
carried, and they on the Atlantic side, and they  
on the Pacific,  
And they between, and all through the Mississippi  
country, and all over the earth.

The great masters and kosmos are well as they  
go—the heroes and good-doers are well,  
The known leaders and inventors, and the rich  
owners and pious and distinguish'd, may be well,  
But there is more account than that—there is strict  
account of all.

Es uno de aquellos que son hermosos y felices —él es uno de esos que con mirarlo y estar a su lado basta.

La ley del pasado no se puede eludir,  
La ley del presente y del futuro no se puede eludir,  
La ley de los vivos no se puede eludir —es eterna,  
La ley de la promoción y la transformación no se puede eludir,  
La ley de los héroes y de quienes hacen el bien no se puede eludir,  
La ley de los beodos, los informantes, las personas mezquinas, —ni una iota de ello se puede eludir.

8

Negras líneas en movimiento pasan incesantemente sobre la tierra,  
El nordista va cargado, y el sudista va cargado, y los del lado Atlántico, y los del Pacífico,  
Y los del medio, y todos los del país de Mississippi, y todos sobre la tierra.

Los grandes maestros y el cosmos están bien mientras van —los héroes y los benefactores están bien,  
Los líderes e inventores reconocidos, y los dueños ricos y los piadosos y los distinguidos, puede que estén bien,  
Pero hay cosas más importantes que eso —hay una estricta importancia de todo.

The interminable hordes of the ignorant and  
wicked are not nothing,  
The barbarians of Africa and Asia are not nothing,  
The common people of Europe are not nothing,  
The American aborigines are not nothing,  
The infected in the immigrant hospital are not  
nothing,  
The murderer or mean person is not nothing,  
The perpetual successions of shallow people are  
not nothing as they go,  
The lowest prostitute is not nothing,  
The mocker of religion is not nothing as he goes.

Of and in all these things,  
I have dream'd that we are not to be changed so  
much, nor the law of us changed,  
I have dream'd that heroes and good-doers shall  
be under the present and past law,  
And that murderers, drunkards, liars, shall be  
under the present and past law,  
For I have dream'd that the law they are under now  
is enough.

And I have dream'd that the purpose and essence  
of the known life, the transient,  
Is to form and decide identity for the unknown life,  
the permanent,

Las hordas interminables de los ignorantes y los  
malvados no son insignificantes,  
Los bárbaros de África y de Asia no son  
insignificantes,  
La gente común de Europa no es insignificante,  
Los aborígenes americanos no son insignificantes,  
Los infectados en el hospital de inmigrantes no  
son insignificantes,  
El asesino o persona malvada no es insignificante,  
Las sucesiones perpetuas de las personas  
superficiales no son insignificantes cuando se  
van,  
La prostituta más ruin no es insignificante,  
El que se burla de la religión no es insignificante  
cuando se va.

De todas y en estas cosas,  
He soñado que no hemos de cambiar tanto, ni que  
nuestra ley haya cambiado,  
He soñado que los héroes y los benefactores se  
someterán a las leyes del presente y del pasado,  
Y que los asesinos, los beodos, los mentirosos, se  
someterán a las leyes del presente y del pasado,  
Pues he soñado que la ley a la que ahora están  
sometidos es suficiente.

Y he soñado que el propósito y la esencia de la vida  
conocida, lo transitorio,  
Es formar y determinar una identidad para la vida  
desconocida, lo permanente,

If otherwise, all came but to ashes of dung,  
If maggots and rats ended us, then Alarum! for we  
are betray'd,  
Then indeed suspicion of death.

Do you suspect death? If I were to suspect death, I  
should die now,  
Do you think I could walk pleasantly and well-  
suited toward annihilation?

Pleasantly and well-suited I walk,  
Whither I walk I cannot define, but I know it is good,  
The whole universe indicates that it is good,  
The past and the present indicate that it is good.

How beautiful and perfect are the animals!  
How perfect the earth, and the minutest thing  
upon it!  
What is called good is perfect, and what is called  
bad is just as perfect,  
The vegetables and minerals are all perfect, and  
the imponderable fluids perfect;  
Slowly and surely they have pass'd on to this, and  
slowly and surely they yet pas on.

9

I swear I think now that everything without exception  
has an eternal soul!

Si, por el contrario, todo se volviese cenizas de estiércol,

Si los gusanos y las ratas nos acabaran, luego  
¡Alarmémonos! porque somos traicionados,  
Entonces, de hecho, sospecha de muerte.

¿Sospechas de la muerte? Si tuviera que sospechar  
de la muerte, debería morir ahora,  
¿Crees que podría caminar placentera- y  
adecuadamente hacia la aniquilación?

Camino placentera- y adecuadamente,  
Adónde camino, no puedo definirlo, pero sé que es  
bueno,  
Todo el universo indica que es bueno,  
El pasado y el presente indican que es bueno.

¡Qué hermosos y perfectos son los animales!  
¡Qué perfecta es la tierra, y la cosa más diminuta  
sobre ella!  
Lo que llamamos bueno es perfecto y, lo que  
llamamos malo es igual de perfecto,  
Los vegetales y los minerales son todos perfectos,  
y los fluidos imponderables, perfectos;  
Lenta- y seguramente se han muerto para esto y,  
lenta- y seguramente igual se mueren.

9

¡Juro que ahora pienso que todo sin excepción  
tiene un alma eterna!



The trees have, rooted in the ground! the weeds of  
the sea have! the animals!

I swear I think there is nothing but immortality!  
That the exquisite scheme is for it, and the  
nebulous float is for it, and the cohering is for it;  
And all preparation is for it—and identity is for it—  
and life and materials are altogether for it!

¡Los árboles tienen, arraigados en el suelo! ¡Las  
algas del mar tienen! ¡Los animales!

¡Juro que pienso que no hay nada más que la  
inmortalidad!

Que el plan exquisito es para esta, y que el flotador  
nebuloso es para esta, y el adherirse es para  
esta;

¡Y toda preparación es para esta —y la identidad  
es para esta— y la vida y la materia son todas  
para esta!

## **BEAUTIFUL WOMEN**

WOMEN sit or move to and fro, some old, some  
young,

The young are beautiful—but the old are more  
beautiful than the young.

## HERMOSAS MUJERES

LAS MUJERES se sientan o se mueven de aquí para allá, algunas viejas, algunas jóvenes; Las jóvenes son hermosas —pero las viejas son más hermosas que las jóvenes.

## TO YOU

WHOEVER you are, I fear you are walking the walks  
of dreams,

I fear these supposed realities are to melt from  
under your feet and hands;

Even now, your features, joys, speech, house,  
trade, manners, troubles, follies, costume,  
crimes, dissipate, away from you,

Your true soul and body appear before me,  
They stand forth out of affairs, out of commerce,  
shops, work, farms, clothes, the house, buying,  
selling, eating, drinking, suffering, dying.

Whoever you are, now I place my hand upon you,  
that you be my poem;

I whisper with my lips close to your ear,

I have loved many women and men, but I love none  
better than you.

O I have been dilatory and dumb,

I should have made my way straight to you long  
ago,

I should have blabb'd nothing but you, I should  
have chanted nothing but you.

## PARA TI

QUIENQUIERA que seas, me temo que caminas  
por los caminos de los sueños,

Me temo que estas realidades ilusorias han de  
derretirse debajo de tus pies y entre tus manos;

Incluso ahora, tus facciones, alegrías, discurso,  
casa, oficio, modales, problemas, caprichos,  
traje y crímenes, se disipan fuera de ti,

Tu alma y cuerpo verdaderos se aparecen ante mí,  
Se destacan por sus asuntos, comercio, tiendas,  
trabajo, granjas, vestimentas, la casa, comprar,  
vender, comer, beber, sufrir, morir.

Quienquiera que seas, ahora poso mi mano sobre  
ti para que seas mi poema;

Susurro con mis labios cerca de tu oído,

He amado a muchas mujeres y hombres, pero no  
amo a nadie más que a ti.

¡Oh! he sido tardo y tonto,

He debido dirigir mi camino directamente hacia ti  
hace mucho tiempo,

He debido hablar de nada más que de ti; no he  
debido cantar de otra cosa que de ti.

I will leave all, and come and make the hymns of  
you,  
None has understood you, but I understand you,  
None has done justice to you, you have not done  
justice to yourself,  
None but has found you imperfect, I only find no  
imperfection in you,  
None but would subordinate you, I only am he who  
will never consent to subordinate you,  
I only am he who places over you no master, owner,  
better, God, beyond what waits intrinsically in  
yourself.

Painters have painted their swarming groups, and  
the centre-figure of all,  
From the head of the centre-figure spreading a  
nimbus of gold-color'd light,  
But I paint myriads of heads, but paint no head  
without its nimbus of gold-color'd light,  
From my hand from the brain of every man and  
woman it streams, effulgently flowing forever.

O I could sing such grandeurs and glories about  
you!  
You have not known what you are, you have  
slumber'd upon yourself all your life,  
Your eyelids have been the same as closed most  
of the time,  
What you have done returns already in mockeries,

Dejaré todo, y vendré y haré tus himnos,  
Nadie te ha entendido, pero yo te entiendo,  
Nadie te ha hecho justicia, no te has hecho justicia  
a ti mismo,  
Nadie, excepto unos pocos, piensa que eres  
imperfecto; yo solo encuentro ninguna  
imperfección en ti,  
Nadie, excepto unos pocos, te subordinaría; yo solo  
soy aquel que nunca consentirá en subordinarte,  
Solo soy aquel que no te adjudica un amo, un  
dueño, un superior o un Dios, más allá de lo que  
permanece intrínsecamente en ti mismo.

Algunos pintores han pintado sus grupos de  
personas arremolinadas con una figura central,  
De la cabeza de la figura central se extiende un  
nimbo áureo;  
Pero yo pinto miles de cabezas, pero a ninguna  
cabeza le falta su nimbo áureo.  
Por mano mía, del cerebro de todo hombre y  
toda mujer brota fulgentemente, para siempre  
fluyendo.

¡Oh, podría cantar tales grandiosidades y glorias  
sobre ti!  
No has sabido lo que eres, te has adormecido  
sobre ti mismo toda tu vida,  
También tus párpados, como cerrados la mayoría  
del tiempo,  
Lo que has hecho ha cosechado ya escarnios,



(Your thrift, knowledge, prayers, if they do not return in mockeries, what is their return?)

The mockeries are not you;  
Underneath them and within them I see you lurk,  
I pursue you where none else has pursued you,  
Silence, the desk, the flippant expression, the  
night, the accustom'd routine, if these conceal  
you from others or from yourself, they do not  
conceal you from me,  
The shaved face, the unsteady eye, the impure  
complexion, if these balk others they do not balk  
me,  
The pert apparel, the deform'd attitude,  
drunkenness, greed, premature death, all these  
I part aside.

There is no endowment in man or woman that is  
not tallied in you,  
There is no virtue, no beauty in man or woman, but  
as good is in you,  
No pluck, no endurance in others, but as good is  
in you;  
No pleasure waiting for others, but an equal  
pleasure waits for you.

As for me, I give nothing to any one except I give the  
like carefully to you,  
I sing the songs of the glory of none, not God,  
sooner than I sing the songs of the glory of you.

(Tu economía, tu conocimiento, tus oraciones, si no cosechan escarnios, ¿qué cosechan?)

Tú no eres los escarnios;

En y alrededor de estos te veo espiar,

Yo te busco dónde ningún otro te ha buscado antes,

En el silencio, el escritorio, la expresión frívola,  
la noche y la rutina acostumbrada, si estos te ocultan de los demás o de ti mismo, no te ocultan de mí,

La cara rasurada, el ojo inestable, la complexión impura, si estos detiene a los demás, a mí no me detienen,

El atavío desenvuelto, la actitud deformada, el gusto por el alcohol, la codicia y la muerte prematura, de todas estas cosas me aparto.

No hay un hombre o una mujer que tenga un talento con el que no cuentes tú,

No hay virtud ni belleza en un hombre o una mujer que no tengas tú,

No hay coraje o vigor en otros que no tengas tú;

Ni placer que aguarde a otros que no iguale al placer que te aguarda a ti.

En cuanto a mí, no le doy nada a nadie que no te haya dado cuidadosamente a ti,

No canto los cantares de la gloria de nadie, ni de Dios, antes que cante los cantares de tu gloria.

Whoever you are! claim your own at any hazard!  
These shows of the east and west are tame  
compared to you,  
These immense meadows, these interminable  
rivers, you are immense and interminable as  
they,  
These furies, elements, storms, motions of Nature,  
throes of apparent dissolution, you are he or she  
who is master or mistress over them,

Master or mistress in your own right over Nature,  
elements, pain, passion, dissolution.

The hobbles fall from your ankles, you find an  
unfailing sufficiency,  
Old or young, male or female, rude, low, rejected  
by the rest, whatever you are promulges itself;  
Through birth, life, death, burial, the means are  
provided, nothing is scanted,  
Through angers, losses, ambition, ignorance,  
ennui, what you are picks its way.

¡Quienquiera que seas, reclama lo tuyo a cualquier precio!

Estas pompas de oriente y occidente son insulsas comparadas contigo,

Estas praderas inmensas, estos ríos interminables, eres inmenso e interminable como ellos,

Estos furores, estos elementos, estas tormentas, estos movimientos de la Naturaleza, estas aparentes agonías de disolución, tú eres el soberano o la soberana de ellos,

Soberano o soberana, por derecho propio, de la Naturaleza, los elementos, el dolor, la pasión y la disolución.

Las trabas caen de tus tobillos, encuentras una suficiencia infalible,

Joven o viejo, masculino o femenino, tosco, ruin, rechazado por el resto, lo que sea que eres se proclama a sí mismo;

Por el nacimiento, la vida, la muerte y el entierro, se proveen los medios, nada escasea,

Por la ira, la derrota, la ambición, la ignorancia y el tedio, lo que eres elige su camino.

## I SIT AND LOOK OUT

I SIT and look out upon all the sorrows of the world,  
and upon all oppression and shame,

I hear secret convulsive sobs from young men,  
at anguish with themselves, remorseful after  
deeds done,

I see, in low life, the mother misused by her  
children, dying, neglected, gaunt, desperate,

I see the wife misused by her husband, I see the  
treacherous seducer of young women,

I mark the ranklings of jealousy and unrequited  
love attempted to be hid, I see these sights on  
the earth,

I see the workings of battle, pestilence, tyranny, I  
see martyrs and prisoners,

I observe a famine at sea, I observe the sailors  
casting lots who shall be kill'd, to preserve the  
lives of the rest,

I observe the slights and degradations cast by  
arrogant persons upon laborers, the poor, and  
upon negroes, and the like;

## ME SIENTO Y CONTEMPLA

ME SIENTO y contemplo las agonías del mundo, y  
toda la opresión y la vergüenza,

Escucho los secretos sollozos convulsivos de  
hombres jóvenes, angustiados consigo mismos,  
llenos de arrepentimiento por sus actos  
cometidos,

Veo, en la vida ruin, a la madre abusada por  
sus hijos, muriendo, bandonada, demacrada,  
desesperada,

Veo a la esposa abusada por su esposo, veo al  
traicionero seductor de mujeres jóvenes,

Adviento la ira de la envidia y del amor no  
correspondido que se querían dejar ocultos, veo  
estas representaciones en la tierra,

Veo los estragos de las batallas, la pestilencia, la  
tiranía; veo mártires y prisioneros,

Observo la hambruna en el mar; observo los  
marineros echando a su suerte a quienes  
deberán ser asesinados para preservar las vidas  
del resto,

Observo los desprecios y degradaciones arrojados  
por las personas arrogantes sobre los obreros,  
sobre los pobres y sobre los negros, y aquellos  
que les semejan;

All these—All the meanness and agony without  
end I sitting look out upon,  
See, hear, and am silent.

Todo esto —toda la vileza y la agonía interminables,  
me siento a contemplar,  
Veo, escucho y soy silente.



## RESPONDEZ!

*RESPONDEZ! Respondez!*

(The war is completed—the price is paid—the title  
is settled beyond recall;)

Let every one answer! let those who sleep be  
waked! let none evade!

(How much longer must we go on with our  
affectations and sneaking?)

Let me bring this to a close—I pronounce openly  
for a new distribution of roles;)

Let that which stood in front go behind! and let that  
which was behind advance to the front and speak;

Let murderers, thieves, bigots, fools, unclean  
persons, offer new propositions!

Let the old propositions be postponed!

Let faces and theories be turn'd inside out! Let  
meanings be freely criminal, as well as results!

Let there be no suggestion above the suggestion  
of drudgery!

## RESPONDEZ!

*RESPONDEZ! Respondez!*

(La guerra está terminada —el precio se ha pagado— el título está asentado, no puede ser evocado);

¡Permite que todos respondan! ¡Permite que todos los que duermen sean despertados!

¡No permitas que nadie lo evada!

(¿Por cuánto tiempo tenemos que continuar con nuestras afectaciones y escabullidas?

Permíteme ponerle fin a esto —pronuncio abiertamente una nueva distribución de roles)

¡Permite que aquello que estaba al frente vaya atrás! Y permite que aquello que estaba atrás avance al frente y hable;

¡Permite que los asesinos, los ladrones, los fanáticos, los tontos y las personas impuras ofrezcan nuevas propuestas!

¡Permite que las viejas propuestas sean pospuestas!

¡Permite que las fases y las teorías se volteen al revés! ¡Permite que los significados sean criminales libremente, al igual que los resultados!

¡Permite que no haya otra insinuación por encima de la insinuación del trabajo monótono!

Let none be pointed toward his destination! (Say!  
do you know your destination?)  
Let trillions of men and women be mock'd with  
bodies and mock'd with Souls!  
Let the love that waits in them, wait! Let it die, or  
pass stillborn to other spheres!  
Let the sympathy that waits in every man, wait! or  
let it also pass, a dwarf, to other spheres!  
Let contradictions prevail! Let one thing contradict  
another! and let one line of my poems contra-  
dict another!  
Let the people sprawl with yearning aimless  
hands!  
Let their tongues be broken! Let their eyes be  
discouraged! Let none descend into their hearts  
with the fresh lusciousness of love!  
Let the theory of America be management, caste,  
comparison! (Say! what other theory would you?)  
Let them that distrust birth and death still lead the  
rest!  
(Say! why shall they not lead you?)

¡Permite que nadie sea dirigido hacia su destino!  
(¡Pregunta!, ¿conoces tu destino?)

¡Permite que billones de hombres y mujeres sean  
mofados con cuerpos y sean mofados con almas!

¡Permite que el amor que aguarda en ellos  
aguarde! ¡Permite que muera o que nazca  
muerto y pase a otras esferas!

¡Permite que la simpatía que aguarda en todos los  
hombres aguarde, o permite que pase también,  
menuda, a otras esferas!

¡Permite que las contradicciones prevalezcan!  
¡Permite que una cosa contradiga la otra!, y  
permite que una línea de mis poemas contradiga  
la otra!

¡Permite que la gente se despatarre sin rumbo en  
sus manos anhelantes!

¡Permite que se frenen sus lenguas! ¡Permite  
que sus ojos se desanimen! ¡Permite que nadie  
descienda sobre sus corazones con la fresca  
exquisitez del amor!

¡Permite que la teoría de Estados Unidos sea la  
gerencia, la casta, la comparación! (¡Pregunta!,  
¿qué otra teoría tendrías?)

¡Permite que aquellos que desconfían del  
nacimiento y la muerte continúen guiando al  
resto!  
(¡Pregunta!, ¿por qué no deberían guiarte?)

Let the crust of hell be near'd and trod on! Let  
the days be darker than the nights! Let slumber  
bring less slumber than waking time brings!

Let the world never appear to him or her for whom  
it was all made!

Let the heart of the young man still exile itself from  
the heart of the old man! and let the heart of the  
old man be exiled from that of the young man!

Let the sun and moon go! Let scenery take the  
applause of the audience! Let there be apathy  
under the stars!

Let freedom prove no man's inalienable right!  
Every one who can tyrannize, let him tyrannize to  
his satisfaction!

Let none but infidels be countenanced!

Let the eminence of meanness, treachery,  
sarcasm, hate, greed, indecency, impotence,  
lust, be taken for granted above all! Let writers,  
judges, governments, households, religions,  
philosophies, take such for granted above all!

Let the worst men beget children out of the worst  
women!

Let the priest still play at immortality!

¡Permite que la corteza del infierno sea aproximada y pisoteada! ¡Permite que los días sean más oscuros que las noches! ¡Permite que el sopor traiga menos sopor del que trae el tiempo de vigila!

¡Permite que el mundo nunca se le manifieste a él o a ella, para quien todo fue creado!

¡Permite que el corazón del hombre joven todavía se exilie del corazón del hombre viejo, y permite que el corazón del hombre viejo sea exiliado de aquel del hombre joven!

¡Permite que el sol y la luna se vayan! ¡Permite que el escenario reciba el aplauso de la audiencia! ¡Permite que haya apatía bajo las estrellas!

¡Permite que la libertad no demuestre ser un derecho inalienable del hombre! ¡a cualquiera que pueda tiranizar, permítele tiranizar a sus anchas!

¡Permite que nadie, excepto los infieles sean consentidos!

¡Permite que la eminencia de la tacañería, la traición, el sarcasmo, el odio, la codicia, la indecencia, la impotencia y la lujuria sea subestimada sobre todas las cosas! ¡Permite que escritores, jueces, gobiernos, amos de casa, religiones y filosofías la subestimen sobre de todas las cosas!

¡Permite que los peores hombres engendren hijos de las peores mujeres!

¡Permite que el sacerdote siga jugando a la inmortalidad!

Let death be inaugurated!

Let nothing remain but the ashes of teachers,  
artists, moralists, lawyers, and learn'd and polite  
persons!

Let him who is without my poems be assassinated!

Let the cow, the horse, the camel, the garden-  
bee—let the mud-fish, the lobster, the mussel,  
eel, the sting-fish—Let these, and the like of  
these, be put on a perfect equality with man and  
woman!

Let churches accommodate serpents, vermin, and  
the corpses of those who have died of the most  
filthy of diseases!

Let marriage slip down among fools, and be for  
none but fools!

Let men among themselves talk and think forever  
obscenely of women! and let women among  
themselves talk and think obscenely of men!

Let us all, without missing one, be exposed in  
public, naked, monthly, at the peril of our lives!  
Let our bodies be freely handled and examined  
by whoever chooses!

- ¡Permite que la muerte sea inaugurada!
- ¡Permite que nada prevalezca, excepto por las cenizas de los maestros, los artistas, los moralistas, los abogados y las personas letradas y corteses!
- ¡Permite que aquel que no lleve mis poemas sea asesinado!
- ¡Permite que la vaca, el caballo, el camello, la abeja del jardín —permite que el pez amia, la langosta, el mejillón, la anguila y la escorpena— Permita que estos, y sus semejantes, sean ubicados en una perfecta igualdad con los hombres y las mujeres!
- ¡Permite que las iglesias acomoden sierpes, sabandijas y los cadáveres de aquellos que murieron a causa de las enfermedades más asquerosas!
- ¡Permite que el matrimonio se asiente entre los tontos y que no sea para nadie, excepto para los tontos!
- ¡Permite que, por siempre, los hombres entre ellos hablen y piensen obscenamente de las mujeres; y permite que las mujeres entre ellas hablen y piensen obscenamente de los hombres!
- ¡Permítenos a todos, sin que falte alguno, ser expuestos en público, desnudos, cada mes, poniendo en peligro nuestras vidas! ¡Permite que nuestros cuerpos sean manipulados y examinados libremente por cualquiera que desee hacerlo!



Let nothing but copies be permitted to exist upon the earth!

Let the earth desert God, nor let there ever henceforth be mention'd the name of God!

Let there be no God!

Let there be money, business, imports, exports, custom, authority, precedents, pallor, dyspepsia, smut, ignorance, unbelief!

Let judges and criminals be transposed! Let the prison-keepers be put in prison! Let those that were prisoners take the keys!

(Say! why might they not just as well be transposed?)

Let the slaves be masters! Let the masters become slaves!

Let the reformers descend from the stands where they are forever bawling! Let an idiot or insane person appear on each of the stands!

Let the Asiatic, the African, the European, the American, and the Australian, go armed against the murderous stealthiness of each other! Let them sleep armed! Let none believe in good will!

Let there be no unfashionable wisdom! Let such be scorn'd and derided off from the earth!

- ¡Permite que a nada, excepto a las copias, le sea permitido existir sobre la tierra!
- ¡Permite que la tierra deserte a Dios, y no permitas que se vuelva a mencionar el nombre de Dios en adelante!
- ¡Permite que no exista Dios!
- ¡Permite que haya dinero, negocio, importaciones, exportaciones, aduanas, autoridad, precedentes, lividez, dispepsia, obscenidad, ignorancia e incredulidad!
- ¡Permite que los jueces y los criminales permuten!  
¡Permite que los guardias de las prisiones sean encarcelados! ¡Permite que aquellos que eran prisioneros tomen las llaves!
- (¡Pregunta!, ¿por qué no pueden ellos también permutar?)
- ¡Permite que los esclavos sean amos! ¡Permite que los amos se conviertan en esclavos!
- ¡Permite que los reformistas desciendan de sus púlpitos en los que siempre están vociferando!  
¡Permite que una persona idiota o demente aparezca en cada uno de los púlpitos!
- ¡Permite que el asiático, el africano, el europeo, el americano y el australiano se alce en armas contra el sigilo homicida del otro! ¡Permite que vayan a la cama armados! ¡Permite que nadie crea en la buena voluntad!
- ¡Permite que no haya sabiduría pasada de moda!  
¡Permite que esta sea desdeñada y expulsada de la tierra!

Let a floating cloud in the sky—Let a wave of the sea

—Let growing mint, spinach, onions, tomatoes

—Let these be exhibited as shows at a great price for admission!

Let all the men of These States stand aside for a few smouchers! Let the few seize on what they choose!

Let the rest gawk, giggle, starve, obey!

Let shadows be furnish'd with genitals! Let substances be deprived of their genitals!

Let there be wealthy and immense cities—but through any of them, not a single poet, savior, knower, lover!

Let the infidels of These States laugh all faith away! If one man be found who has faith, let the rest set upon him! Let them affright faith! Let them destroy the power of breeding faith!

Let the she-harlots and the he-harlots be prudent! Let them dance on, while seeming lasts! (O seeming! seeming! seeming!)

Let the preachers recite creeds! let them teach only what they have been taught!

¡Permite que una nube flotante en el cielo —  
Permite que una ola del mar  
—Permite que la menta que brota, la espinaca,  
las cebollas y los tomates  
—Permite que estos sean exhibidos en  
espectáculos cobrando a precio alto la entrada!  
¡Permite que todos los hombres de los Estados  
Estos se hagan aparte por unos ladronzuelos!  
¡Permite que los unos se aprovechen de lo que  
escojan!  
¡Permite que el resto miren boquiabiertos, rían  
con risa tonta, pasen hambre y obedezcan!  
¡Permite que las sombras sean provistas con  
genitales! ¡Permite que las sustancias sean  
privadas de sus genitales!  
¡Permite que haya ciudades pudientes e inmensas  
—pero por medio de estas, ni un poeta o un  
Salvador, ni un conocedor o un amator!  
¡Permite que los infieles de los Estados Estos  
pierdan su fe a carcajadas! Si se encuentra que  
un hombre tenga fe, ¡permite que el resto lo  
ataque! ¡Permite que teman a la fe! ¡Permite que  
destruyan el poder reproductivo de la fe!  
¡Permite que los rameros y las ramerías sean  
prudentes!  
¡Permite que sigan bailando, mientras perdura  
la apariencia! (¡Oh, apariencia!, ¡apariencia!,  
¡apariencia!)

¡Permite que los predicadores reciten credos!  
¡Permite que enseñen solo lo que se les ha  
enseñado!

Let insanity have charge of sanity!  
Let books take the place of trees, animals, rivers,  
clouds!  
Let the daub'd portraits of heroes supersede  
heroes!  
Let the manhood of man never take steps after  
itself!  
Let it take steps after eunuchs, and after con-  
sumptive and genteel persons!  
Let the white person again tread the black person  
under his heel! (Say! which is trodden under  
heel, after all?)  
Let the reflections of the things of the world be  
studied in mirrors! Let the things themselves  
continue unstudied!  
Let a man seek pleasure everywhere except in  
himself! Let a woman seek happiness everywhere  
except in herself! (What real happiness have you  
had one single hour through your whole life?)  
Let the limited years of life do nothing for the  
limitless years of death! (What do you suppose  
death will do, then?)

- ¡Permite que la locura tenga a su cargo la cordura!
- ¡Permite que los libros tomen el lugar de los árboles, los animales, los ríos y las nubes!
- ¡Permite que los embadurnados retratos de los héroes suplanten a los héroes!
- ¡Permite que la hombría del hombre nunca adopte represalias contra sí misma!
- ¡Permite que adopte represalias contra el eunuco y las personas tísicas y afectadas!
- ¡Permite que la persona blanca de nuevo pisotee a la persona negra con sus talones! (¡Pregunta!, después de todo, ¿quién está siendo pisoteado con los talones?)
- ¡Permite que las reflexiones de las cosas del mundo sean estudiadas en espejos! ¡Permite que las cosas mismas continúen sin ser estudiadas!
- ¡Permite que un hombre busque placer en todas partes, excepto en él mismo! ¡Permite que una mujer busque la felicidad en todas partes, excepto en ella misma! (¿Qué felicidad verdadera alcanzaste en una sola hora que te dure la vida entera?)
- ¡Permite que los años limitados de la vida no nada en favor de los años ilimitados de la muerte! (¿Qué supones hará la muerte, entonces?)

Este libro se terminó de imprimir  
durante el mes de julio de 2018  
en los talleres de Apotema S.A.S.,  
con un tiraje de 12.000 ejemplares.  
Medellín - Colombia







ISBN: 978-958-8396-90-3



Este ejemplar rueda por todo el Valle de Aburrá. Va de mano en mano. Quienes lo leen se sienten unidos por la alegría de haber vivido una bella historia, un poema estremecedor, un relato inolvidable.

Léelo y compártelo.

Siempre habrá otros ojos ansiosos.

**Palabras Rodantes**

Una alianza:



**comfama**

**Prohibida su venta**